叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 不接受任何替代品(accept No Substitutes) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不接受任何替代品(Accept no substitutes)

[ək'sept] [noʊ] ['sʌbstitju:ts]
Accept **No** **Substitutes**
接受 不 替代品

不接受替代品

[baɪ] ['rɑ:bərt] [ʃɛkli]
By **ROBERT** **SHECKLEY**
经过 罗伯特 谢克利

作者：罗伯特·谢克利

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ed] -
Illustrated **by** **ED** **EMSH**
插图 经过 ED -

插图由埃德·埃姆什绘制

[ðə; ði]['sekʃuəl][mə'rælәti][ækt][wʌz; wəz] [fɪrs]
The **Sexual** **Morality** **Act** **was** **fierce**
这 性 道德 行为 曾是 凶猛的

《性道德法》非常严苛。

[tu:; tə] [bʌk] , [bʌt; bət][ðə; ði][ælgoʊli:ən][seks] ['sɜ:rəgət]
to **buck** **,** **but** **the** **Algolian** **sex** **surrogate**
到 巴克 , 但 这 阿尔戈利亚 性别 代孕

反抗，但阿尔戈利亚性代理人

[wʌz; wəz] . . . [ɜ:r; ər] . . . ['i:v(ə)n] ['fɪrsər] !
was **.** **.** **.** **er** **.** **.** **.** **even** **fiercer** **!**
曾是 . . . 呃 . . . 甚至 更凶猛 !

曾经……呃……更加凶猛！

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由……生成

[ɪn'fɪnəti] [mɑ:rtʃ] - .
Infinity **March** **1958** **.**
无穷大 行进 - .

Infinity 1958年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[rælf; reɪf] ['gɑ:rviz] ['praɪvət] [speɪs] [jɑ:t] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [slɪŋ] [æt; ət]['bɔ:stən; 'bɑ:stən] ['speɪsˌpɔ:rt] ,
Ralph **Garvey's** **private** **space** **yacht** **was** **in** **the** **sling** **at** **Boston** **Spaceport** **,**
拉尔夫 加维的 私人的 空间 游艇 曾是 在 这 吊索 在 波士顿 太空港 ,
['redi] [fɔ:r; fər] ['teɪkˌɔ:f] .
ready **for** **takeoff** **.**
准备好 为了 起飞 .

拉尔夫·加维的私人太空游艇已经吊在波士顿航天港，准备起飞。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn] ['jeloʊ] ['stændbaɪ] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [griːn] , [wen] [hɪz; ɪz]['reɪdioʊ] ['krækld] .

He	was	on	yellow	standby	,	waiting	for	the	green	,	when	his	radio	crackled	.
他	曾是	在	黄色的	支持	,	等待	为了	这	绿色的	,	什么时候	他的	收音机	噼啪作响	.

他当时处于黄色待命状态，等待绿色信号，这时他的无线电突然发出噼啪声。

" ['taʊər] [tuː; tə] G43221 , " [ðə; ði]['reɪdioʊ] [bʌzd] .

"	Tower	to	G43221	,	"	the	radio	buzzed	.
"	塔	到	G43221	,	"	这	收音机	嗡嗡作响	.

"塔台呼叫 G43221，"无线电传来嗡嗡声。

" [pliːz] [əˈweɪt] ['kʌstəmz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] . "

"	Please	await	customs	inspection	.	"
"	请	等待	海关	检查	.	"

请等待海关检查。

" ['raɪtoʊ] , " [sed] ['gɑːrvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] .

"	Righto	,	"	said	Garvey	,	with	a	calmness	he	did	not	feel	.
"	好的	,	"	说	加维	,	和	一个	平静	他	做过	不是	感觉	.

"好的，"加维说道，语气平静得他自己都感觉不到。

[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , ['sʌmθɪŋ] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd][daɪd] .

Within	him	,	something	rolled	over	and	died	.
之内	他	,	某物	滚动	超过	和	死亡	.

他体内有什么东西翻滚死去。

['kʌstəmz] [ɪnˈspekʃ(ə)n] !

Customs	inspection	!
海关	检查	!

海关检查！

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [blæk] , [əˈkɜːrsɪd] , ['trɪp(ə)l] - [dɪ'stɪld] [bæd] [lʌk] !

Of	all	the	black	,	accursed	,	triple	-	distilled	bad	luck	!
的	全部	这	黑色的	,	被诅咒的	,	三倍	-	蒸馏	坏的	运气	!

真是祸不单行，全是黑色的、被诅咒的、三重蒸馏的厄运！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['regjələr][ɪnˈspekʃ(ə)n][ʌv; əv][smɔːl] ['praɪvət] [jɑːt] .

There	was	no	regular	inspection	of	small	private	yachts	.
那里	曾是	不	常规的	检查	的	小的	私人的	游艇	.

小型私人游艇没有定期检查。

[ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd][ɪts][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [ˌɪntər'stelər] ['laɪnɚz][frʌm; frəm]

The	Department	had	its	hands	full	with	the	big	interstellar	liners	from
这	部门	有	它是	双手	满的	和	这	大的	星际穿越	衬垫	从

[ˌkæsiəˈpiə] ,

Cassiopeia	,
仙后座	,

该部门当时正忙于处理来自仙后座的大型星际飞船。

['ælgɑːl] , ['deneb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

Algol	,	Deneb	,	and	a	thousand	other	places	.
阿尔戈尔	,	天津四	,	和	一个	千	其他	地方	.

大陵五、天津四以及其他上千个地方。

['praɪvət] [ʃɪps] [dʒʌst][wəːnt, weənt] [wɜːrθ] [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['mʌni] .

Private	ships	just	weren't	worth	the	time	and	money	.
私人的	船舶	只是	不是	值得	这	时间	和	钱	.

私人船只根本不值得花费时间和金钱。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][laɪn] , ['kʌstəmz] [held] [əˈkeɪʒən(ə)l][spɑːt] [tʃeks] .

But	to	keep	them	in	line	,	Customs	held	occasional	spot	checks	.
但	到	保持	他们	在	线	,	海关	握住	偶然	点	检查	.

但为了约束他们，海关偶尔会进行抽查。

[noʊ][wʌn] [nuː] [wen] [ðə; ði]['moʊbəl]['kʌstəmz] [tiːm] [wʊd] [dɪ'send] [ə'pɑːn]['eni] [pər'tɪkjələr]
No one knew when the mobile customs team would descend upon any particular
不 一 知道 什么时候 这 移动的 海关 团队 会 下降 之上 任何 特别的
['speɪsˌpɔːrt] .
spaceport .
太空港 .

没有人知道流动海关小组何时会抵达某个特定的太空港。

[bʌt; bət] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'spektɪd] [æt; ət]['eni][wʌn][taɪm][wɜːr; wər] [les] [ðæn; ðən]['fɪfti][tuː; tə]
But chances of being inspected at any one time were less than fifty to
但 机会 的 存在 检查 在 任何 一 时间 是 较少的 比 五十 到
[wʌn] .
one .
一 .

但每次被检查的概率都不到五十比一。

['gɑːrvi] [hæd; həd] [bɪn] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [ðæt] ['fæktər] .
Garvey had been counting on that factor .
加维 有 到过 计数 在 那 因素 .

加维一直指望着这一点。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [eɪt] ['hʌndrəd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] [noʊ] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt]
And he had paid eight hundred dollars to know for certain that
和 他 有 有薪酬的 八 百 美元 到 知道 为了 肯定 那
[ðə; ði] [iːst] [koʊst] [tiːm] [wʌz; wəz][ɪn]['dʒɔːrdʒə] .
the East coast team was in Georgia .
这 东方 海岸 团队 曾是 在 乔治亚州 .

他花了八百美元，就是为了确定东海岸球队是否在佐治亚州。

['ʌðərwaɪz] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] ['rɪskt] [ə; eɪ] ['twenti] - [jɪr] [dʒeɪl] ['sentəns] [fɔːr; fər]
Otherwise , he would never have risked a twenty - year jail sentence for
否则 , 他 会 绝不 有 冒险 一个 二十 - 年 监狱 句子 为了
[ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sekʃuəl][mə'rælәti][ækt] .
violation of the Sexual Morality Act .
违反 的 这 性 道德 行为 .

否则，他绝不会冒着因违反《性道德法》而被判处二十年监禁的风险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][laʊd][ræp][ɑːn][hɪz; ɪz][pɔːrt] .
There was a loud rap on his port .
那里 曾是 一个 大声 说唱 在 他的 港口 .

他的港口传来一声响亮的敲击声。

" ['oʊpən][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] , [pliːz] . "
" Open for inspection , please . "
" 打开 为了 检查 , 请 . "

请开放参观。

" ['raɪtoʊ] , " ['gɑːrvi] [kɔːld] [aʊt] .
" Righto , " Garvey called out .
" 好的 , " 加维 称为 出去 .

“好的，”加维喊道。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] .
He locked the door to the after cabin .
他 已锁定 这 门 到 这 后 舱 .

他锁上了后舱的门。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'spektər] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [lʊk] [ðer; ðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌŋk] .
If the inspector wanted to look there , he was sunk .
如果 这 检查员 通缉 到 看 那里 , 他 曾是 沉没 .

如果检查员想去那里查看，那他就麻烦大了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [kən'siːl] [ə; eɪ] ['pækɪŋ]

There	was	no	place	in	the	ship	where	he	could	successfully	conceal	a	packing
那里	曾是	不	地方	在	这	船	在哪里	他	可以	成功地	隐藏	一个	包装

[keɪs] [ten] [fiːt] [haɪ] ,

case	ten	feet	high	,
案件	十	脚	高的	,

船上没有任何地方可以让他成功地藏匿一个十英尺高的包装箱。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ɪts][ɪ'liːg(ə)l]['kɑːntents] .

and	no	way	he	could	dispose	of	its	illegal	contents	.
和	不	方式	他	可以	处置	的	它是	非法的	内容	.

他根本无法处理其中的非法内容。

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] , " ['gɑːrvi] ['ʃaʊtɪd] .

"	I'm	coming	,	"	Garvey	shouted	.
"	我是	未来	,	"	加维	喊叫	.

“我来了！”加维喊道。

[biːdz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [stʊd] [aʊt][ɑːn][hɪz; ɪz] [haɪ] , [peɪl] ['fɔːrhed] .

Beads	of	perspiration	stood	out	on	his	high	,	pale	forehead	.
珠子	的	汗	站立	出去	在	他的	高的	,	苍白	前额	.

他高高的苍白额头上渗出了晶莹的汗珠。

[hiː; hi] [θɔːt] ['waɪldli][ʌv; əv] ['blæstɪŋ] [ɔːf] ['enihaʊ] , ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][mɑːrz] , ['viːnəs] . .

He	thought	wildly	of	blasting	off	anyhow	,	running	for	it	,	to	Mars	,	Venus	.	.
他	想法	疯狂地	的	爆破	离开	无论如何	,	跑步	为了	它	,	到	火星	,	金星	.	.

. .

: :

. .

他疯狂地幻想着无论如何都要出发，奔向火星、金星……

[bʌt; bət][ðə; ði][pə'troʊl] [ʃɪps] [wʊd] [get][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] .

But	the	patrol	ships	would	get	him	before	he	had	covered	a	million	miles	.
但	这	巡逻	船舶	会	得到	他	前	他	有	涵盖	一个	百万	英里	.

但巡逻舰会在他航行一百万英里之前抓住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][bʌt; bət][traɪ][tuː; tə] [blʌf] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	he	could	do	but	try	to	bluff	it	.
那里	曾是	没有什么	他	可以	做	但	尝试	到	虚张声势	它	.

他除了虚张声势之外别无他法。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n] .

He	touched	a	button	.
他	感动	一个	按钮	.

他按了一下按钮。

[ðə; ði] [hætʃ] [slɪd] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] ['juːnɪfɔːrmd][mæn] ['entərd] .

The	hatch	slid	back	and	a	tall	,	thin	uniformed	man	entered	.
这	孵化	滑行	后退	和	一个	高的	,	薄的	制服	男人	进入	.

舱门向后滑动，一个身材高瘦、身穿制服的男人走了进来。

" [θɔːt] [juːd] [get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] , ['gɑːrvi] ? " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [bɑːrkt] .

"	Thought	you'd	get	away	with	it	,	eh	,	Garvey	?	"	the	inspector	barked	.
"	想法	你会	得到	离开	和	它	,	嗯	,	加维	?	"	这	检查员	吠叫	.

“你以为能逃脱惩罚吗，加维？”督察厉声说道。

" [juː; jʊ] [rɪtʃ] [gaɪz] ['nevər] [lɜːrn] !

"	You	rich	guys	never	learn	!
"	你	富有的	伙计们	绝不	学习	!

你们这些有钱人永远学不会！

" ['sʌmhaʊ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] !
" **Somehow , they had found out !**
" 不知何故 , 他们 有 成立 出去 !

“不知怎么的，他们发现了！”

['gɑ:rvi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [kreɪt] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪts]['hju:mən] - [ʃeɪpt]
Garvey thought of the packing crate in the after cabin , and its human - shaped
加维 想法 的 这 包装 箱 在 这 后 舱 , 和 它是 人类 - 形状
, [nɑ:t] - [jet] - ['lɪvɪŋ] ['kɑ:ntents] .
, not - yet - living contents .
, 不是 - 然而 - 活的 内容 .

加维想到了后舱里的包装箱，以及里面那些人形的、尚未存活的物品。

['dæmɪŋ] , [ˌæbsə'lu:tli] ['dæmɪŋ] .
Damning , absolutely damning .
令人震惊的 , 绝对地 令人震惊的 .

糟糕透了，绝对是糟糕透了。

[wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] ['hi:d] [bɪn] !
What a fool he'd been !
什么 一个 傻子 他会 到过 !

他真是个傻瓜！

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l] .
He turned back to the control panel .
他 转向 后退 到 这 控制 控制板 .

他转身回到控制面板前。

['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ] [krækt] ['leðər] ['hoʊlstər] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Hanging from a corner of it , in a cracked leather holster , was his
绞刑 从 一个 角落 的 它 , 在 一个 裂纹 皮革 枪套 , 曾是 他的
[rɪ'vɑ:lvər] .
revolver .
左轮手枪 .

他的左轮手枪挂在它角落里一个破裂的皮套里。

['ræðər] [ðæn; ðən] [feɪs] ['twenti] ['jɪrz] ['breɪkɪŋ] ['pʌmɪs] [ɑ:n]['lu:nər] , [hi:; hi] [wʊd] [ʃu:t] , [ðen] [traɪ]
Rather than face twenty years breaking pumice on Lunar , he would shoot , then try
相当 比 脸 二十 年 打破 浮石 在 月球 , 他 会 射击 , 然后 尝试
一
二
一

与其在月球上花费二十年时间凿开浮石，他宁愿先开枪，然后再尝试——

" [ðə; ði]['sekʃuəl][mə'rælətɪ][ækt]['iznt][ə; eɪ] [blu:] [lɔ:] , ['gɑ:rvi] , " [ðə; ði] [ɪn'spektər] [kən'tɪnju:d] ,
" The Sexual Morality Act isn't a blue law , Garvey , " the inspector continued ,
" 这 性 道德 行为 不是 一个 蓝色的 法律 , 加维 , " 这 检查员 持续 ,

“《性道德法》不是什么禁忌法律，加维，”督察继续说道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [sti:l] [ə'genst] [flɪnt] .
in a voice like steel against flint .
在 一个 嗓音 喜欢 钢 反对 燧石 .

声音如同钢铁对抗燧石。

" [vaɪə'leɪʃnz] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [ˌkætə'strɑ:fɪk] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [tu:; tə] [seɪ]
" Violations can have a catastrophic effect upon the individual , to say
" 违规行为 能 有 一个 灾难性的 影响 之上 这 个人 , 到 说
['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
nothing of the race .
没有什么 的 这 种族 .

“违规行为可能会对个人造成灾难性的影响，更不用说对整个种族的影响了。”

[ðæts] [waɪ] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] , ['gɑ:rvi] .
That's why we're going to make an example of you , Garvey .
那就是 为什么 是 去 到 制作 一个 例子 的 你 , 加维 .

这就是为什么我们要拿你开刀，加维。

[naʊ] [lets] [si:] [ðə; ði] ['evɪdəns] . "
Now let's see the evidence . "
现在 我们来吧 看 这 证据 . "

现在让我们来看看证据。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [hel] [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] , " ['gɑ:rvi] [sed] .
" I don't know what in hell you're talking about , " Garvey said .
" 我 不 知道 什么 在 地狱 你是 说 关于 , " 加维 说 .

"我完全不知道你在说什么，"加维说道。

[ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] [hɪz; ɪz] [hænd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kri:p] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvər] .
Surreptitiously his hand began to creep toward the revolver .
偷偷摸摸 他的 手 开始 到 潜行者 朝向 这 左轮手枪 .

他的手悄悄地开始向左轮手枪伸去。

" [weɪk] [ʌp] , [bɔɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [ɪn'spektər] .
" Wake up , boy ! " said the inspector .
" 唤醒 向上 , 男生 ! " 说 这 检查员 .

"醒醒，小子！"督察说道。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [stɪl] [dəunt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'i:] ?
" You mean you still don't recognize me ?
" 你 意思是 你 仍然 不 认出 我 ?

"你是说你还是不认得我？"

" ['gɑ:rvi] [stɛərd][æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪn'spɛktɔ-z] [tænd] , ['hju:mərəs] [feɪs] .
" Garvey stared at the inspector's tanned , humorous face .
" 加维 凝视 在 这 检查员的 晒黑的 , 幽默 脸 .

加维盯着督察那张晒成古铜色、幽默的脸。

[hi:; hi] [sed] , " ['edi] ['sta:bʌk] ? "
He said , " Eddie Starbuck ? "
他 说 , " 埃迪 星巴克 ? "

他说："埃迪·斯塔巴克？"

" [ə'baʊt] [taɪm] !
" About time ! "
" 关于 时间 !

"早就该这样了！"

[haʊ] ['lɔŋz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪn] , [rælf; reɪf] ?
How long's it been , Ralph ?
如何 朗的 它 到过 , 拉尔夫 ?

拉尔夫，多久没见了？

[ten] ['jɪrz] ? "
Ten years ? "
十 年 ? "

十年？

" [æt; ət] [li:st] [ten] , " ['gɑ:rvi] [sed] .
" At least ten , " Garvey said .
" 在 至少 十 , " 加维 说 .

"至少有十个，"加维说。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [rɪ'li:f] .
His knees were beginning to shake from sheer relief .
他的 膝盖 是 开始 到 摇 从 透明 宽慰 .

他如释重负，双膝开始颤抖。

" [sɪt] [daʊn] , [sɪt] [daʊn] , ['edi] !
" Sit down , sit down , Eddie !
" 坐 向下 , 坐 向下 , 埃迪 !

"坐下，坐下，埃迪！"

[juː; jʊ] [stɪl] [drɪŋk] ['bɜːrbən] ? "
You still drink bourbon ? "
你 仍然 喝 波旁威士忌 ? "

你还在喝波本威士忌吗?

" [aɪl] [seɪ] .
" I'll say .
" 患病的 说 .

我会说。

" ['staːbʌk] [sæt] [daʊn] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] ['gɑːrviz] [əkˌseləˈreɪʃ(ə)n] [kaʊtʃ] .
" Starbuck sat down on one of Garvey's acceleration couches .
" 星巴克 卫星 向下 在 一 的 加维的 加速度 沙发 .

"斯塔巴克坐在加维的一张加速沙发上。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
He looked around , and nodded .
他 看起来 大约 , 和 点头 .

他环顾四周，点了点头。

" [naɪs] .
" Nice .
" 好的 .

"好的。

['veri] [naɪs] .
Very nice .
非常 好的 .

很不错。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪn'diːd] , [oʊld] ['bʌdi] . "
You must be rich indeed , old buddy . "
你 必须 是 富有的 的确 , 老的 伙伴 . "

老兄，你肯定是个有钱人吧。

" [aɪ][get][baɪ] , " ['gɑːrvi] [sed] .
" I get by , " Garvey said .
" 我 得到 经过 , " 加维 说 .

"我勉强能过，"加维说。

[hiː; hi]['hændɪd] ['staːbʌk] [ə; eɪ][drɪŋk] , [ænd; ənd] [pɔːd] [wʌn][fɔːr; fər][hɪm'self] .
He handed Starbuck a drink , and poured one for himself .
他 递交 星巴克 一个 喝 , 和 倾倒 一 为了 他自己 .

他递给斯塔巴克一杯饮料，然后给自己也倒了一杯。

[ðeɪ] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [əˈbaʊt][oʊld][taɪmz][æt; ət] ['mɪʃɪgən] [steɪt] .
They talked for a while about old times at Michigan State .
他们 谈话 为了 一个 尽管 关于 老的 时代 在 密歇根州 状态 .

他们聊了一会儿在密歇根州立大学的往事。

" [ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['kʌstəmz] [ɪn'spektər] , " ['gɑːrvi] [sed] .
" And now you're a Customs inspector , " Garvey said .
" 和 现在 你是 一个 海关 检查员 , " 加维 说 .

"现在你是一名海关检查员了，"加维说道。

" [jeə] , " [sed] ['staːbʌk] , ['stretʃiŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [legz] .
" Yeah , " said Starbuck , stretching his long legs .
" 是的 , " 说 星巴克 , 伸展 他的 长的 腿 .

"是啊，"斯塔巴克说着，伸了伸长腿。

" ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [jen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔː] .
" Always had a yen for the law .
" 总是 有 一个 日元 为了 这 法律 .

"我一直对法律很感兴趣。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [peɪ] [laɪk] [trænˈzistəz] , [eɪ] ?
But it doesn't pay like transistors , eh ?
但 它 不 支付 喜欢 晶体管 , 嗯 ?

但它不像晶体管那样赚钱，对吧?

" ['gɑːrvi] [smaɪld] ['mɑːdɪstli] .
" Garvey smiled modestly .
" 加维 微笑 谦虚地 .

加维谦逊地笑了笑。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt][ðə; ði]['sekʃuəl][məˈrælətɪ][ækt] ?
" But what's all this about the Sexual Morality Act ?
" 但 是什么 全部 这 关于 这 性 道德 行为 ?

"但是，关于《性道德法》的一切又是怎么回事呢？"

[ə; eɪ] [gæg] ? "
A gag ? "
一个 插科打诨 ? "

一个玩笑?

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

"一点也不。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?
Didn't you hear the news this morning ?
没有 你 听到 这 消息 这 早晨 ?

你今天早上没听到新闻吗?

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] [faʊnd] [æn; ən] [ˌʌndərˈgraʊnd] [seks]['fækt(ə)ri] .
The FBI found an underground sex factory .
这 联邦调查局 成立 一个 地下 性别 工厂 .

联邦调查局发现了一家地下性交易工厂。

[ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn] ['bɪznəs] [lɔːŋ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ɔːl][ðə; ði]
They hadn't been in business long , so it was possible to recover all the
他们 之前没有 到过 在 商业 长的 , 所以 它 曾是 可能的 到 恢复 全部 这
['sɜːrəgɪts] .
surrogates .
代孕母亲 .

他们经营时间不长，所以有可能追回所有代孕母亲。

[ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] . "
All except one . "
全部 除了 一 . "

除了一个以外。"

" [oʊ] ? " [sed] ['gɑːrvi] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][drɪŋk] .
" Oh ? " said Garvey , draining his drink .
" 哦 ? " 说 加维 , 排水 他的 喝 .

"哦？"加维说着，一口喝干了杯中的酒。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

[ðæts] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es][ɪn] .
That's when they called us in .
那就是 什么时候 他们 称为 我们 在 .

就在那时，他们把我们叫了过去。

[wɪə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl] ['speɪsˌpɔːrt] ,
We're covering all spaceports ,
是 覆盖 全部 太空港 ,

我们将报道所有航天发射场。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [dæmd] [θɪŋ] [ɔːf] [ɜːrθ] .
on the chance the receiver will try to take the damned thing off Earth .
在 这 机会 这 接收者 将要 尝试 到 拿 这 该死的 事物 离开 地球 .

万一接收者试图把这该死的东西带离地球呢。

" ['gɑːrvi] [pɔːd] [ə'nʌðər] [drɪŋk][ænd; ənd] [sed] , ['veri] ['kæʒuəli] , " [soʊ][juː; jʊ] ['fɪgjərd] [aɪ][wʌz; wəz]
" Garvey poured another drink and said , very casually , " So you figured I was
" 加维 倾倒 其他 喝 和 说 , 非常 随意地 , " 所以 你 想 我 曾是
[ðə; ði] [bɔɪ] , [eɪ] ?
the boy , eh ?
这 男生 , 嗯 ?

加维又倒了一杯酒，漫不经心地说："所以你认定我就是那个男孩，是吗？"

" ['staːbʌk] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [ɪk'sploʊdɪd]['ɪntuː] ['læftər] .
" Starbuck stared at him a moment , then exploded into laughter .
" 星巴克 凝视 在 他 一个 片刻 , 然后 爆炸了 进入 笑声 .

"斯塔巴克盯着他看了一会儿，然后突然大笑起来。"

" [juː; jʊ] , [rælf; reɪf] ?
" You , Ralph ?
" 你 , 拉尔夫 ?

"是你吗，拉尔夫？"

[hel] , [noʊ] !
Hell , no !
地狱 , 不 !

绝对不行！

[sɔː] [jʊr; jər] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] [aʊt] - [lɪst] .
Saw your name on the spaceport out - list .
锯 你的 姓名 在 这 太空港 出去 - 列表 .

我在航天港出勤名单上看到了你的名字。

[aɪ][dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɪŋk] , [bɔɪ] , [fɔːr; fər][oʊld] ['taɪmz] [seɪk] .
I just dropped in for a drink , boy , for old time's sake .
我 只是 掉落 在 为了 一个 喝 , 男生 , 为了 老的 时间 清酒 .

我只是顺道过来喝一杯，老兄，就当是叙叙旧。

['lɪs(ə)n] , [rælf; reɪf] , [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] .
Listen , Ralph , I remember you .
听 , 拉尔夫 , 我 记住 你 .

听着，拉尔夫，我记得你。

[hel] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['gɝːlz] - ['gɑːrvi] .
Hell - on - the - girls - Garvey .
地狱 - 在 - 这 - 女孩们 - 加维 .

加维，你这群女孩的地狱。

[bɪgɪst] ['menəs] [tuː; tə][vər'dʒɪnəti][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['mɪʃɪgən] [steɪt] .
Biggest menace to virginity in the history of Michigan State .
最大 威胁 到 童贞 在 这 历史 的 密歇根州 状态 .

密歇根州立大学历史上对贞操的最大威胁。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ] [gai] [laɪk] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] ? "
What would a guy like you want a substitute for ? "
什么 会 一个 盖伊 喜欢 你 想 一个 代替 为了 ? "

像你这样的人会想要什么替代品呢?

" [maɪ] ['gɝːlz] ['wʊdnt] [stænd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " ['gɑːrvi] [sed] , [ænd; ənd] ['staːbʌk] [læft] [ə'gen] ,
" My girls wouldn't stand for it , " Garvey said , and Starbuck laughed again ,
" 我的 女孩们 不会 站立 为了 它 , " 加维 说 , 和 星巴克 笑了 再次 ,
[ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] .
and stood up .
和 站立 向上 .

"我的女儿们绝不会容忍这种事,"加维说道，斯塔巴克又笑了，然后站了起来。

" [lʊk] , [aɪ] ['gɑːtə] [rʌn] .
" Look , I gotta run .
" 看 , 我 必须 跑步 .

"听着，我得走了。"

[kɔːl] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [get] [bæk] ? "
Call me when you get back ? "
称呼 我 什么时候 你 得到 后退 ? "

你回来后给我打电话?

" [aɪ] [ʃʊr] [wɪl] !
" I sure will !
" 我 当然 将要 !

我一定会的!

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] - ['hedɪd] , [hiː; hi] [sed] , " [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['enihaʊ] ,
" A little light - headed , he said , " Sure you don't want to inspect anyhow ,
" 一个 小的 光 - 标题 , 他 说 , " 当然 你 不 想 到 检查 无论如何 ,
[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [jʊə(r)] [hɪr] ?
as long as you're here ?
作为 长的 作为 你是 这里 ?

他有点头晕，说道："既然来了，你确定不想检查一下吗？"

" ['staːbʌk] [stɑːpt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] .
" Starbuck stopped and considered .
" 星巴克 停止 和 经过考虑的 .

斯塔巴克停下来思考。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
" I suppose I should , for the record .
" 我 认为 我 应该 , 为了 这 记录 .

"我想我应该记录在案。"

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hel] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wəʊnt] [hoʊld] [juː; jʊ] [ʌp] .
But to hell with it , I won't hold you up .
但 到 地狱 和 它 , 我 惯于 抓住 你 向上 .

管它呢，我不会耽误你的时间。

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] , [ðen] [tɜːrnd] .
" He walked to the port , then turned .
" 他 步行 到 这 港口 , 然后 转向 .

他走到港口，然后转身。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gai] [huːz] [gɑːt] [ðæt] ['sɜːrəgət] . "
" You know , I feel sorry for the guy who's got that surrogate . "
" 你 知道 , 我 感觉 对不起 为了 这 盖伊 谁是 得到 那 代孕 . "

"你知道吗，我挺同情那个找代孕妈妈的男人。"

" [eɪ] ? [waɪ] ? "
" Eh ? Why ? "
" 嗯 ? 为什么 ? "

"啊？为什么？"

" [mæn] , [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pɔɪzn] !
" Man , those things are poison !
" 男人 , 那些 事物 是 毒 !

"老天，那些东西有毒！"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [rælf; reɪf] !
You know that , Ralph !
你 知道 那 , 拉尔夫 !

你知道的，拉尔夫!

['ɛniːˌθɪŋz] ['pɑːsəb(ə)l] — [ɪn'sænəti] , [ˌdiːfɔːr'meɪʃn] . . . .
Anything's possible — insanity , deformation . . . .
任何东西 可能的 — 疯狂 , 形变 . . . .

一切皆有可能——疯狂、畸形.....

[ænd; ənd] [ðɪs] [gai] [meɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːbləm] . "
And this guy may have even more of a problem . "
和 这 盖伊 可能 有 甚至 更多的 的 一个 问题 . "

而这个人可能面临更大的问题。

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

"为什么？"

" [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [bɔɪ] , " ['staːbʌk] [sed] .
" Can't tell you , boy , " Starbuck said .
" 不能 告诉 你 , 男生 , " 星巴克 说 .

"我不能告诉你，孩子，"斯塔巴克说。

" ['riːəli] [kɑːnt] .
" Really can't .
" 真的 不能 .

真的不行。

[its] ['speʃ(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
It's special information .
它是 特别的 信息 .

这是特殊信息。

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ] ['iznt] ['sɜːrt(ə)n] [jet] .
The FBI isn't certain yet .
这 联邦调查局 不是 肯定 然而 .

联邦调查局目前尚无定论。

[bɪ'saɪdz] , [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [raɪt] ['moʊmənt][tuː; tə] [sprɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Besides , they're waiting for the right moment to spring it .
除了 , 它们是 等待 为了 这 正确的 片刻 到 春天 它 .

此外，他们还在等待合适的时机发动攻击。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [weɪv] , ['staːbʌk] [left] .
" With an easy wave , Starbuck left .
" 和 一个 简单的 海浪 , 星巴克 左边 .

斯塔巴克轻轻挥了挥手，离开了。

['gɑːrvi] [stɛərd]['æftər][hɪm; ɪm] , ['θɪŋkɪŋ] [hɑːrd] .
Garvey stared after him , thinking hard .
加维 凝视 后 他 , 思维 难的 .

加维盯着他的背影，陷入了沉思。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [ðə; ði] [wei] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] .

He	didn't	like	the	way	things	were	going	.
他	没有	喜欢	这	方式	事物	是	去	.

他不喜欢事情的发展方向。

[wʌt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [æz; əz] [æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] ['lɪt(ə)l] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fʊl] -

What	had	started	out	as	an	illicit	little	vacation	was	turning	into	a	full	-
什么	有	开始	出去	作为	一个	非法	小的	假期	曾是	转弯	进入	一个	满的	-

[skeɪl] ['krɪmɪn(ə)l] [ə'fer] .

scale	criminal	affair	.
规模	刑事	事务	.

原本只是一次偷偷摸摸的小旅行，却演变成了一场全面的犯罪活动。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɜːrliər] ?

Why	hadn't	he	thought	of	this	earlier	?
为什么	之前没有	他	想法	的	这	早些时候	?

他为什么之前没想到这一点?

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˌæprɪ'hensɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sekʃuəl] ['sʌbstɪtuːt] ['fækt(ə)ri] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊ] [laɪts] ,

He	had	been	apprehensive	in	the	sexual	substitute	factory	,	with	its	low	lights	,
他	有	到过	忧虑	在	这	性	代替	工厂	,	和	它是	低的	灯	,

他一直对那家灯光昏暗的性用品工厂感到不安。

[ɪts] ['fɜːrtɪv] , [waɪt] - ['eɪpr(ə)n] [men] , [ɪts] [riːk] [ʌv; əv] [rɔː] [fleʃ] [ænd; ənd] ['plæstɪk] .

its	furtive	,	white	-	aproned	men	,	its	reek	of	raw	flesh	and	plastic	.
它是	鬼鬼祟祟	,	白色的	-	围裙	男人	,	它是	臭	的	生的	肉	和	塑料	.

那里有鬼鬼祟祟的、穿着白围裙的男人，空气中弥漫着生肉和塑料的气味。

[waɪ] ['hædnt] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðen] ?

Why	hadn't	he	given	up	the	idea	then	?
为什么	之前没有	他	给定	向上	这	主意	然后	?

为什么他当时还没有放弃这个想法?

[ðə; ði] ['sɜːrəgɪts] ['kudnt] [biː; bi] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [sed] . . . .

The	surrogates	couldn't	be	as	good	as	people	said	.	.	.	.
这	代孕母亲	不能	是	作为	好的	作为	人们	说	.	.	.	.

代孕妈妈们可能不像人们说的那样好.....

" ['taʊər] [tuː; tə] G43221 , " [ðə; ði] ['reɪdioʊ] ['krækld] .

"	Tower	to	G43221	,	"	the	radio	crackled	.
"	塔	到	G43221	,	"	这	收音机	噼啪作响	.

"塔台呼叫 G43221，"无线电里传来噼啪声。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] ?

"	Are	you	ready	?
"	是	你	准备好	?

你准备好了吗?

" ['gɑːrvi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['wɪʃɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['staːbʌk] [hæd; həd] [bɪn] ['hɪntɪŋ] [æt; ət] .

"	Garvey	hesitated	,	wishing	he	knew	what	Starbuck	had	been	hinting	at	.
"	加维	犹豫了一下	,	祝	他	知道	什么	星巴克	有	到过	暗示	在	.

加维犹豫了一下，他很想知道斯塔巴克暗示的是什么。

['meɪbi] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːp] [naʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [taɪm] .

Maybe	he	should	stop	now	,	while	there	was	still	time	.
或许	他	应该	停止	现在	,	尽管	那里	曾是	仍然	时间	.

或许他应该趁现在还有时间，就此打住。

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [kreɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbɪn] , [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːntents] ,

Then	he	thought	of	the	giant	crate	in	the	after	cabin	,	and	its	contents	,
然后	他	想法	的	这	巨大的	箱	在	这	后	舱	,	和	它是	内容	,

然后他想到了后舱里的那个大箱子，以及里面的东西。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌæktɪ'veɪʃn] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

waiting	**for**	**activation**	**,**	**waiting**	**for**	**him**	**.**
等待	为了	激活	,	等待	为了	他	.

等待激活，等待他。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [bɪ'gæn][tuː; tə] [reɪs] .

His	**pulse**	**began**	**to**	**race**	**.**
他的	脉冲	开始	到	种族	.

他的脉搏开始加速。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][rɪsk] .

He	**knew**	**that**	**he**	**was**	**going**	**through**	**with**	**it**	**,**	**no**	**matter**	**what**	**the**	**risk**	**.**
他	知道	那	他	曾是	去	通过	和	它	,	不	事情	什么	这	风险	.

他知道自己无论承担多大风险都要去做这件事。

[hiː; hi] ['sɪgnəld] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] , [ænd; ənd] [stræpt] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [tʃer] .

He	**signalled**	**to**	**the**	**tower**	**,**	**and**	**strapped**	**himself**	**into**	**the**	**control**	**chair**	**.**
他	发出信号	到	这	塔	,	和	绑带	他自己	进入	这	控制	椅子	.

他向塔台发出信号，然后把自己系在控制椅上。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [speɪs] .

An	**hour**	**later**	**he**	**was**	**in**	**space**	**.**
一个	小时	之后	他	曾是	在	空间	.

一小时后，他就进入了太空。

[twelv] ['aʊərz]['leɪtər] , ['gɑːrvi] [kʌt][hɪz; ɪz] ['dʒɛts] .

Twelve	**hours**	**later**	**,**	**Garvey**	**cut**	**his**	**jets**	**.**
十二	小时	之后	,	加维	切	他的	喷气式飞机	.

十二小时后，加维关闭了他的喷气式飞机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] ['noʊwer] [nɪr] ['luːnə] .

He	**was**	**a**	**long**	**way**	**from**	**Earth**	**,**	**but**	**nowhere**	**near**	**Luna**	**.**
他	曾是	一个	长的	方式	从	地球	,	但	无处	靠近	露娜	.

他当时离地球很远，但离月球还很远。

[hɪz; ɪz] [dɪ'tektəz] , [pʊʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['ʌtmoʊst]['lɪmɪt] , [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][və'sɪnəti] .

His	**detectors**	**,**	**pushed**	**to**	**their**	**utmost**	**limit**	**,**	**showed**	**nothing**	**in**	**his**	**vicinity**	**.**
他的	探测器	,	推动	到	他们的	极致	限制	,	显示	没有什么	在	他的	附近	.

他的探测器被推到了极限，但附近仍然没有任何异常。

[noʊ]['laɪnɝz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][baɪ] , [noʊ] ['freɪtər] , [noʊ] [pə'liːs] [ʃɪps] , [noʊ] [jɑːt] .

No	**liners**	**were**	**going**	**by**	**,**	**no**	**freighters**	**,**	**no**	**police**	**ships**	**,**	**no**	**yachts**	**.**
不	衬垫	是	去	经过	,	不	货轮	,	不	警察	船舶	,	不	游艇	.

没有班轮经过，没有货轮，没有警船，也没有游艇。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	**was**	**alone**	**.**
他	曾是	独自的	.

他独自一人。

['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] .

Nothing	**and**	**no**	**one**	**was**	**going**	**to**	**disturb**	**him**	**.**
没有什么	和	不	一	曾是	去	到	打扰	他	.

任何事、任何人，都不能打扰他。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] .

He	**went**	**into**	**the**	**after**	**cabin**	**.**
他	去	进入	这	后	舱	.

他走进了后面的舱室。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] , [sɪ'kjʊrli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	packing	case	was	just	as	he	had	left	it	,	securely	fastened	to	the
这	包装	案件	曾是	只是	作为	他	有	左边	它	,	安全地	系紧	到	这

[dek] .

deck	.
甲板	.

包装箱还保持着他离开时的样子，牢牢地固定在甲板上。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

Even	the	sight	of	it	was	vaguely	exciting	.
甚至	这	视线	的	它	曾是	依稀	激动人心	.

光是看到它就让人隐隐感到兴奋。

['gɑːrvi] [prest] [ðə; ði]['æktəˌveɪtɪŋ] [stʌd] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

Garvey	pressed	the	activating	stud	on	the	outside	of	the	case	,
加维	按下	这	激活	钉子	在	这	外部	的	这	案件	,

加维按下了表壳外侧的启动按钮，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][ðə; ði]['kɑːntents][tuː; tə][ə'weɪkən][ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] .

and	sat	down	to	wait	for	the	contents	to	awaken	and	come	to	life	.
和	卫星	向下	到	等待	为了	这	内容	到	觉醒	和	来	到	生活	.

然后坐下来，等待里面的东西苏醒过来，活过来。

[ðə; ði] ['sɜːrəgɪts] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] .

The	surrogates	had	been	developed	earlier	in	the	century	.
这	代孕母亲	有	到过	发达	早些时候	在	这	世纪	.

这些替代方法在本世纪初就已经开发出来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [ʃɪr] [nə'sesəti] .

They	had	come	about	from	sheer	necessity	.
他们	有	来	关于	从	透明	必要性	.

它们的出现完全是出于无奈。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gæləksi] .

At	that	time	,	mankind	was	beginning	to	push	out	into	the	galaxy	.
在	那	时间	,	人类	曾是	开始	到	推	出去	进入	这	星系	.

那时，人类开始向银河系深处拓展。

['beɪsiːz][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ɑːn]['viːnəs] , [mɑːrz][ænd; ənd]['taɪtn] ,

Bases	had	been	established	on	Venus	,	Mars	and	Titan	,
基地	有	到过	已确立的	在	金星	,	火星	和	泰坦	,

在金星、火星和土卫六上都已建立了基地。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɪntər'stelər] [ʃɪps] [wɜːr; wər] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]['ælgɑːl][ænd; ənd] - [iː] .

and	the	first	interstellar	ships	were	arriving	at	Algol	and	Stagoe	II	.
和	这	第一的	星际穿越	船舶	是	抵达	在	阿尔戈尔	和	-	二	.

第一批星际飞船抵达了大陵五和斯塔戈二号星。

[mæn][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ɜːrθ] .

Man	was	leaving	Earth	.
男人	曾是	离开	地球	.

人类正在离开地球。

[mæn] — [bʌt; bət][nɑːt]['wʊmən] .

Man	—	but	not	woman	.
男人	—	但	不是	女士	.

男人——但不是女人。

[ðə; ði][fɜːrst] ['setlmənts] [wɜːr; wər] ['berli] ['təʊˌhəʊldz][ɪn]['eɪliən][ɪn'vaɪrənmənts] .

The	first	settlements	were	barely	toeholds	in	alien	environments	.
这	第一的	定居点	是	仅仅	脚趾着地	在	外星人	环境	.

最初的定居点在陌生的环境中仅仅是立足之地。

[ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [dɪ'mændɪŋ] , [ænd; ənd][laɪf] [ɪk'spektənsi] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] .

The	work	was	harsh	and	demanding	,	and	life	expectancy	was	short	.
这	工作	曾是	残酷的	和	要求	,	和	生活	预期	曾是	短的	.

这项工作艰苦而繁重，而且预期寿命很短。

[hoʊl] ['setlmənts] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz] [waɪpt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪps] [wɜːr; wər] ['fʊli] [ˌʌn'loʊdɪd] .

Whole	settlements	were	sometimes	wiped	out	before	the	ships	were	fully	unloaded	.
所有的	定居点	是	有时	擦拭	出去	前	这	船舶	是	完全	卸载	.

有时，在船只完全卸货之前，整个定居点就被夷为平地。

[ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌpaɪə'nɪr] [wɜːr; wər][laɪk]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

The	early	pioneers	were	like	soldiers	on	the	line	of	battle	,
这	早期的	先驱者	是	喜欢	士兵	在	这	线	的	战斗	,

早期的拓荒者就像战场上的士兵一样，

[ænd; ənd][ɪk'spoʊzd][tuː; tə][rɪsks][noʊ]['soʊldʒər][hæd; həd]['evər] [ɪn'kaʊntər] .

and	exposed	to	risks	no	soldier	had	ever	encountered	.
和	裸露	到	风险	不	士兵	有	曾经	遭遇	.

并面临士兵从未遇到过的风险。

['leɪtər][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] .

Later	there	would	be	a	place	for	women	.
之后	那里	会	是	一个	地方	为了	女性	.

后来才有了女性的专属空间。

['leɪtər] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .

Later	—	but	not	now	.
之后	—	但	不是	现在	.

以后再说——但不是现在。

[soʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [laɪt] - ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt]

So	here	and	there	,	light	-	years	from	Earth	,	were	little	worlds	without
所以	这里	和	那里	,	光	-	年	从	地球	,	是	小的	世界	没有

['wɪmɪn] — [ænd; ənd][nɑːt] ['hæpi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

women	—	and	not	happy	about	it	.
女性	—	和	不是	快乐的	关于	它	.

所以，在距离地球数光年的地方，存在着一些没有女性的小世界——而且这些世界对此并不满意。

[ðə; ði][men] [gruː] ['sʌlən] , ['kwɑːrəlsəm] , ['vaɪələnt] .

The	men	grew	sullen	,	quarrelsome	,	violent	.
这	男人	生长	忧郁	,	爱争吵的	,	暴力	.

男人们变得阴沉、好争吵、暴力。

[ðeɪ] [gruː] ['kerləs] , [ænd; ənd] ['kerləsnəs] [ɑːn][æn; ən]['eɪliən]['plænɪt][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

They	grew	careless	,	and	carelessness	on	an	alien	planet	was	usually
他们	生长	粗心	,	和	疏忽	在	一个	外星人	行星	曾是	通常

['feɪt(ə)l] .

fatal	.
致命的	.

他们变得粗心大意，而在一个陌生的星球上，粗心大意通常是致命的。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['wɪmɪn] .

They	wanted	women	.
他们	通缉	女性	.

他们想要的是女人。

[sɪns] ['riːəl] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['saɪəntɪsts][ɑːn] [ɜːrθ] [dɪ'veləpt] ['sʌbstitjuːts]

Since	real	women	could	not	go	to	them	,	scientists	on	Earth	developed	substitutes
自从	真实的	女性	可以	不是	去	到	他们	,	科学家	在	地球	发达	替代品

.

:

.

由于真正的女性无法与她们接触，地球上的科学家们开发了替代品。

['ændrɔɪd] ['fiːmeɪl] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] , [ðə; ði] ['sɜːrəgɪts] , [ænd; ənd] [ʃɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːləniz]

Android	**females**	**were**	**developed**	**,**	**the**	**surrogates**	**,**	**and**	**shipped**	**to**	**the**	**colonies**
安卓	女性	是	发达	,	这	代孕母亲	,	和	已发货	到	这	殖民地

.

:

.

人类制造出了女性机器人，作为代孕母亲，并将它们运送到殖民地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɜːθs] ['mɔrəlz] ;

It	**was**	**a**	**violation**	**of**	**Earth's**	**morals**	**;**
它	曾是	一个	违反	的	地球的	德	;

这是对地球道德的违背；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [wɜːrs] [vaɪə'leɪʃnz] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [ɪf] [ðiːz] [wəːnt, weənt] [ək'septɪd] .

but	**there**	**were**	**worse**	**violations**	**on**	**the**	**way**	**if**	**these**	**weren't**	**accepted**	**.**
但	那里	是	更糟	违规行为	在	这	方式	如果	这些	不是	公认	.

但如果不接受这些，更严重的违规行为还在后面。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['evriθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][faɪn] .

For	**a**	**while**	**,**	**everything**	**seemed**	**to**	**be**	**fine**	**.**
为了	一个	尽管	,	一切	似乎	到	是	美好的	.

有一段时间，一切似乎都很顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] [ðæt] [wei] , [hæd; həd] ['evriwʌn] [left] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'loʊn] .

It	**would**	**probably**	**have**	**gone**	**on**	**that**	**way**	**,**	**had**	**everyone**	**left**	**well**	**enough**	**alone**	**.**
它	会	大概	有	已消失	在	那	方式	,	有	每个人	左边	出色地	足够的	独自的	.

如果大家都不去多管闲事，事情可能就会一直这样发展下去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæd; həd][ðə; ði]['juːʒuəl][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ðer; ðər]['prɑːdʌkt] .

But	**the**	**companies**	**on**	**Earth**	**had**	**the**	**usual**	**desire**	**to**	**improve**	**their**	**product**	**.**
但	这	公司	在	地球	有	这	通常	欲望	到	提升	他们的	产品	.

但地球上的公司都怀着改进产品的共同愿望。

[ðeɪ] [kɔːld] [ɪn] ['skʌlptər] [ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][tuː; tə] [dres] [ʌp][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ]

They	**called**	**in**	**sculptors**	**and**	**artists**	**to**	**dress**	**up**	**the**	**appearance**	**of**	**the**	**package**
他们	称为	在	雕塑家	和	艺术家	到	裙子	向上	这	外貌	的	这	包裹

.

:

.

他们请来雕塑家和艺术家来装饰包装的外观。

['ɛndʒə'nɪrz] ['tɪŋkəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrəgɪts] , [ˌɑːr 'iː] - ['waɪərd][ðem; ðəm] , [bɪlt] [ɪn] ['sʌtələr]

Engineers	**tinkered**	**with**	**the**	**surrogates**	**,**	**re**	**-**	**wired**	**them**	**,**	**built**	**in**	**subtler**
工程师	修修补补	和	这	代孕母亲	,	关于	-	有线	他们	,	建造	在	更微妙

['stɪmjələs] - [rɪ'spɑːns] ['mekəˌnɪzəm] ,

stimulus	**-**	**response**	**mechanisms**	**,**
刺激	-	回复	机制	,

工程师们对这些替代品进行了改造，重新连接了线路，并内置了更精细的刺激-反应机制。

[dɪd][streɪndʒ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [kən'dɪʃnd] ['riːˌfleksiz] .

did	**strange**	**things**	**with**	**conditioned**	**reflexes**	**.**
做过	奇怪的	事物	和	条件反射	反射	.

利用条件反射做出奇怪的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] [wɜːr; wər]['veri] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

And	**the**	**men**	**of**	**the**	**settlements**	**were**	**very**	**happy**	**with**	**the**	**results**	**.**
和	这	男人	的	这	定居点	是	非常	快乐的	和	这	结果	.

定居点的男人们对结果非常满意。

[soʊ] ['hæpi] , [ɪn][fækt] , [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['hjuːmən] ['wɪmɪn] ,

So	**happy**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**that**	**they**	**refused**	**to**	**return**	**to**	**human**	**women**	**,**
所以	快乐的	,	在	事实	,	那	他们	拒绝	到	返回	到	人类	女性	,

事实上，他们高兴得都不愿再回到人类女性身边了。

['i:v(ə)n] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

even	when	they	had	the	opportunity	.
甚至	什么时候	他们	有	这	机会	.

即使他们有机会。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ɜ:rθ] ['æftər][ðer; ðər][tuə; tu:r][ʌv; əv]['du:ti] , [ði:z] [ˌpaɪə'nɪr] ,

They	came	back	to	Earth	after	their	tours	of	duty	,	these	pioneers	,
他们	来了	后退	到	地球	后	他们的	旅游	的	责任	,	这些	先驱者	,

这些先驱者们在完成任务后返回了地球。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['sɜ:rəgɪts] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	they	brought	their	surrogates	with	them	.
和	他们	带来	他们的	代孕母亲	和	他们	.

他们还带来了他们的代孕母亲。

[laʊd] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ðeɪ] [preɪzd] [ðə; ði] ['sʌbstɪtu:t] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðer; ðər]

Loud	and	long	they	praised	the	substitute	women	,	and	pointed	out	their
大声	和	长的	他们	赞扬	这	代替	女性	,	和	尖	出去	他们的

['ɑ:bviəs] [su:ˌpɪri'ɔ:rəti][tu:; tə] [nʊ'rɑ:tɪk] ,

obvious	superiority	to	neurotic	,
明显的	优势	到	神经质	,

他们大声而长时间地赞扬这些替身女性，并指出她们明显优于神经质的女性。

['nɜ:rvəs] , ['frɪdʒɪd]['hju:mən] ['wɪmɪn] .

nervous	,	frigid	human	women	.
紧张的	,	寒冷	人类	女性	.

神经质、性冷淡的女性。

['nætʃ(ə)rəli] , ['ʌðər] [men] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][traɪ][aʊt][ðə; ði] ['sɜ:rəgɪts] .

Naturally	,	other	men	wanted	to	try	out	the	surrogates	.
自然	,	其他	男人	通缉	到	尝试	出去	这	代孕母亲	.

当然，其他男人也想尝试代孕。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['plezntli] [sər'praɪzd] .

And	when	they	did	,	they	were	pleasantly	surprised	.
和	什么时候	他们	做过	,	他们	是	愉快	惊讶	.

当他们这样做时，他们惊喜不已。

[ænd; ənd] [spred] [ðə; ði][wɜ:rd] .

And	spread	the	word	.
和	传播	这	单词	.

并广而告之。

[ænd; ənd] —

And	—
和	—

和-

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [stept] [ɪn] , ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜ:rmli] .

The	government	stepped	in	,	quickly	and	firmly	.
这	政府	步	在	,	迅速地	和	牢牢	.

政府迅速而果断地介入了此事。

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , ['oʊvər] ['fɪfti] [pər'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [voʊts] [wɜ:r; wər][æt; ət] [steɪk] .

For	one	thing	,	over	fifty	percent	of	the	votes	were	at	stake	.
为了	一	事物	,	超过	五十	百分比	的	这	投票	是	在	赌注	.

首先，超过百分之五十的选票都取决于此。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈsaɪəntɪsts] [prɪˈdɪktɪd] [ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɜːrθ] [reɪt] [ɪf]

But	more	important	,	social	scientists	predicted	a	violent	drop	in	the	birth	rate	if
但	更多的	重要的	,	社会的	科学家	预测	一个	暴力	降低	在	这	出生	速度	如果

[ðɪs] [went] [ɑːn] .

this	went	on	.
这	去	在	.

但更重要的是，社会科学家预测，如果这种情况持续下去，出生率将会急剧下降。

[soʊ] [ðə; ðɪ] [ˈgʌvərnmənt] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrəgɪts] , [ˈaʊtˌlɔd] [ðə; ðɪ] [ˈfæktriz; ˈfæktəriz] , [ænd; ənd]

So	the	government	destroyed	the	surrogates	,	outlawed	the	factories	,	and
所以	这	政府	损毁	这	代孕母亲	,	被禁止的	这	工厂	,	和

[toʊld] [ˈevriwʌn] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈnɔːrm(ə)l] .

told	everyone	to	return	to	normal	.
讲述	每个人	到	返回	到	普通的	.

因此，政府摧毁了代孕工厂，取缔了这些工厂，并要求所有人恢复正常生活。

[ænd; ənd] [rɪˈlʌktəntli] , [ˈevriwʌn] [dɪd] .

And	reluctantly	,	everyone	did	.
和	勉强	,	每个人	做过	.

大家都不情愿地照做了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [men] [huː] [rɪˈmembər] , [ænd; ənd] [toʊld] [ˈʌðər] [men] .

But	there	were	always	some	men	who	remembered	,	and	told	other	men	.
但	那里	是	总是	一些	男人	WHO	记得	,	和	讲述	其他	男人	.

但总有一些人记得这件事，并告诉了其他人。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [men] [huː] [wəːnt, weənt] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsekənd] - [best]

And	there	were	always	some	men	who	weren't	satisfied	with	second	-	best
和	那里	是	总是	一些	男人	WHO	不是	使满意	和	第二	-	最好的

.

:

.

总有一些人不满足于次好的选择。

[soʊ] . . . .

So	.	.	.	.
所以	.	.	.	.

所以....

[ˈgɑːrvi] [hɜːrd] [ˈmuːvmənts] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [kreɪt] .

Garvey	heard	movements	within	the	crate	.
加维	听到	移动	之内	这	箱	.

加维听到箱子里有动静。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈstɔːriz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɜːrəgɪts] -

He	smiled	to	himself	,	remembering	stories	he	had	heard	of	the	surrogates	'
他	微笑	到	他自己	,	记住	故事	他	有	听到	的	这	代孕母亲	-

[ˈpiːkənt] [ˈhæbɪts] .

piquant	habits	.
辛辣的	习惯	.

他不禁暗自微笑，想起了自己曾听闻的关于代孕母亲们一些古怪习惯的故事。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ˈklæŋɪŋ] .

Suddenly	there	was	a	high	-	pitched	clanging	.
突然	那里	曾是	一个	高的	-	投球	叮当声	.

突然传来一声尖锐的金属撞击声。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [ˈstændbaɪ] [əˈlɑːrm] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kənˈtroʊl] [ruːm] .

It	was	the	standby	alarm	from	the	control	room	.
它	曾是	这	支持	警报	从	这	控制	房间	.

这是控制室发出的备用警报。

[hiː; hi] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] .

He	hurried	forward	.
他	慌忙	向前	.

他匆匆上前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'mɜːrdʒənsi] ['brɔːdkæst] , [ɑːn][ɔːl] ['frikwənsiz] , [də'rektɪd][tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd]

It	was	an	emergency	broadcast	,	on	all	frequencies	,	directed	to	Earth	and
它	曾是	一个	紧急情况	播送	,	在	全部	频率	,	指导	到	地球	和

[ɔːl] [ʃɪps] [æt; ət] [speɪs] .

all	ships	at	space	.
全部	船舶	在	空间	.

这是一次紧急广播，通过所有频率向地球和所有太空飞船播出。

['gɑːrvi] [tjʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .

Garvey	tuned	it	in	.
加维	调谐	它	在	.

加维收听了。

" [ðɪs] [ɪz]['edwərd] ['dænzɚ] , " [ðə; ði]['reɪdioʊ] [ə'naʊnst] ['krɪspli] .

"	This	is	Edward	Danzer	,	"	the	radio	announced	crisply	.
"	这	是	爱德华	丹泽	,	"	这	收音机	宣布	清脆地	.

“这里是爱德华·丹泽，”收音机里传来清晰的声音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋtən] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəl] ['bjʊroʊ] [ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

"	I	am	Chief	of	the	Washington	branch	of	the	Federal	Bureau	of	Investigation
"	我	是	首席	的	这	华盛顿	分支	的	这	联邦	局	的	调查

.

:

.

“我是美国联邦调查局华盛顿分局局长。”

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [hɜːrd] , [ɑːn][jʊr; jər]['loʊk(ə)l] ['nuːzkæst] ,

You	have	all	heard	,	on	your	local	newscasts	,
你	有	全部	听到	,	在	你的	当地的	新闻播报	,

你们都在当地新闻节目中听到过，

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['kloʊʒər][ʌv; əv][æn; ən][ɪ'liːg(ə)l]['sekʃuəl] ['sʌbstɪtuːt] ['fækt(ə)ri] .

of	the	detection	and	closure	of	an	illegal	sexual	substitute	factory	.
的	这	检测	和	关闭	的	一个	非法的	性	代替	工厂	.

查处并关闭一家非法性用品工厂。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrəgɪts] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] .

And	you	know	that	all	except	one	of	the	surrogates	have	been	found	.
和	你	知道	那	全部	除了	一	的	这	代孕母亲	有	到过	成立	.

你知道，除了一个之外，其他代孕母亲都已经找到了。

[ðɪs] ['mesɪdʒ] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [ðæt] [læst] ['sɜːrəgət] , [wer'evər] [hiː; hi] [meɪ]

This	message	is	for	the	man	who	has	that	last	surrogate	,	wherever	he	may
这	信息	是	为了	这	男人	WHO	有	那	最后的	代孕	,	无论	他	可能

[biː; bi] .

be	.
是	.

这条信息是写给最后一位代孕母亲的，无论他身在何处。

" ['gɑːrvi] [lɪkt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

"	Garvey	licked	his	lips	nervously	and	hunched	close	to	the	radio	.
"	加维	舔过	他的	嘴唇	紧张地	和	弓着背	关闭	到	这	收音机	.

加维紧张地舔了舔嘴唇，弓着身子靠近收音机。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [wʌz; wəz] [stɪl] ['meɪkɪŋ] ['weɪkɪŋ] - [ʌp] ['nɔɪzɪz] .

Within	the	after	cabin	,	the	surrogate	was	still	making	waking	-	up	noises	.
之内	这	后	舱	,	这	代孕	曾是	仍然	制作	醒来	-	向上	噪音	.

在后舱内，代孕母亲仍在发出醒来的声音。

" [ðæt] [mæn][ɪz][ɪn]['deɪndʒər] !
" **That man is in danger !**
" 那 男人 是 在 危险 !

"那个人有危险！"

" ['dænzɚ] [sed] .
" **Danzer said .**
" 丹泽 说 .

丹泽尔说道。

" ['sɪriəs] ['deɪndʒər] !
" **Serious danger !**
" 严肃的 危险 !

"非常危险！"

['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊldz][ænd; ənd][fɔːrmz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es]
Our investigation of the molds and forms used in the factory showed us
我们的 调查 的 这 模具 和 表格 用过的 在 这 工厂 显示 我们
[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
that something strange was going on .
那 某物 奇怪的 曾是 去 在 .

我们对工厂使用的模具和模型进行调查后发现，有些事情不太对劲。

[dʒʌst] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fækt(ə)ri] [tekniʃənz] ['faɪnəli] [kən'fest] .
Just this morning , one of the factory technicians finally confessed .
只是 这 早晨 , 一 的 这 工厂 技术人员 最后 坦白 .

就在今天早上，一名工厂技术人员终于坦白了。

" [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɜːrəgət] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɜːrθ] ['mɑːd(ə)l] !
" **The missing surrogate is not an Earth model !**
" 这 丢失的 代孕 是 不是 一个 地球 模型 !

"缺失的替代品不是地球模型！"

" [aɪ] [rɪ'piːt] , " ['dænzɚ] [bɑːrkt] , " [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['sɜːrəgət] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ɜːrθ] ['mɑːd(ə)l] !
" **I repeat , " Danzer barked , " the missing surrogate is not an Earth model !**
" 我 重复 , " 丹泽 吠叫 , " 这 丢失的 代孕 是 不是 一个 地球 模型 !

"我再说一遍，"丹泽吼道，"失踪的替代品不是地球模型！"

[ðə; ði]['fækt(ə)ri]['ɑːpəreɪtərz][hæd; həd] [bɪn] ['fɪlɪŋ] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði]['plænɪt]['ælgɑːl][ˌaɪ 'viː] .
The factory operators had been filling orders for the planet Algol IV .
这 工厂 运营商 有 到过 填充 订单 为了 这 行星 阿尔戈尔 第四 .

工厂操作员一直在为大陵五号行星完成订单。

[wen] [ðeɪ] [ræn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ['mɒdlz] [fɔːr; fər]['hjuːmənz] , [ðeɪ] ['sʌbstɪtjutɪd] [æn; ən][ælgoʊliːən]
When they ran short of Earth models for humans , they substituted an Algolian
什么时候 他们 跑 短的 的 地球 模型 为了 人类 , 他们 替代 一个 阿尔戈利亚
['mɑːd(ə)l] .
model .
模型 .

当他们找不到适合人类的地球模型时，他们就用阿尔戈利亚模型代替了。

[sɪns] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrəgət] [ɪz][ɪ'liːg(ə)l] ['enihaʊ] , [ðeɪ] ['fɪgjərd] [ðə; ði] ['kʌstəmər] [wʊd]
Since the sale of a surrogate is illegal anyhow , they figured the customer would
自从 这 销售 的 一个 代孕 是 非法的 无论如何 , 他们 想 这 顾客 会
[hæv; həv][noʊ] ['kɪkbæk] .
have no kickback .
有 不 回扣 .

由于买卖代孕母亲本来就是非法的，他们认为客户不会得到任何回扣。

" ['gɑːrvi] [said] [wɪð; wɪθ] [rɪ'liːf] .
" **Garvey sighed with relief .**
" 加维 叹了口气 和 宽慰 .

加维如释重负地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪnəsɔːr][ɪn][ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] , [æt; ət]

He	had	been	afraid	he	had	a	small	dinosaur	in	the	packing	case	,	at
他	有	到过	害怕的	他	有	一个	小的	恐龙	在	这	包装	案件	,	在

[ðə; ði] ['veri] [liːst] .

the	very	least	.
这	非常	至少	.

他当时很担心，至少包装箱里会有一只小恐龙。

" [pər'hæps] , " ['dænzɚ] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði]['hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ælgoʊliːən] ['sɜːrəgət] [dʌz] [nɑːt]

"	Perhaps	,	"	Danzer	continued	,	"	the	holder	of	the	Algolian	surrogate	does	not
"	也许	,	"	丹泽	持续	,	"	这	持有者	的	这	阿尔戈利亚	代孕	做	不是

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [jet] .

appreciate	his	danger	yet	.
欣赏	他的	危险	然而	.

“或许，”丹泽继续说道，“阿尔戈利亚代理人的持有者还没有意识到他所面临的危险。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] ['hoʊmoʊ]

It	is	true	,	of	course	,	that	the	Algolians	are	of	the	species	homo
它	是	真的	,	的	课程	,	那	这	-	是	的	这	物种	同型人

['seɪpienz; 'sæpienz] .

sapiens	.
智人	.

当然，阿尔戈利亚人的确属于智人这一物种。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['reɪsɪz] [ʃer] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['ænsestri] [ɪn][ðə; ði]

It	has	been	established	that	the	two	races	share	a	common	ancestry	in	the
它	有	到过	已确立的	那	这	二	种族	分享	一个	常见的	祖先	在	这

[praɪ'miːv(ə)l][pæst] .

primeval	past	.
原始	过去的	.

已经证实，这两个种族在远古时期拥有共同的祖先。

[bʌt; bət]['ælgɑːl][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] .

But	Algol	is	different	from	our	Earth	.
但	阿尔戈尔	是	不同的	从	我们的	地球	.

但大陵五与我们的地球不同。

" [ðə; ði]['plænɪt]['ælgɑːl][ˌaɪ 'viː][ɪz] [kən'sɪdərəbli] ['hevɪərðən'er][ðæn; ðən] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]

"	The	planet	Algol	IV	is	considerably	heavier	than	Earth	,	and	has	a
"	这	行星	阿尔戈尔	第四	是	相当	较重	比	地球	,	和	有	一个

['rɪtʃər] ['ɑːksɪdʒən] ['ætməsfɪr] .

richer	oxygen	atmosphere	.
更富有	氧	气氛	.

“大陵五行星比地球重得多，而且拥有更丰富的氧气大气层。”

[ðə; ði] - , [reɪzd] [ɪn] [ðɪs] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

The	Algolians	,	raised	in	this	physical	environment	,
这	-	,	提高	在	这	身体的	环境	,

在这种自然环境下长大的阿尔戈利亚人，

[hæv; həv][ə; eɪ] ['mɑːrkɪdli] [suː'pɪriər] ['mʌskjələtʃər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] ['ɜːrθˌmæn] .

have	a	markedly	superior	musculature	to	that	of	the	typical	Earthman	.
有	一个	明显地	优越的	肌肉组织	到	那	的	这	典型的	地球人	.

肌肉力量明显强于普通地球人。

[kə'loʊkwiəli] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [æz; əz]['raɪˌnoʊz] .

Colloquially	,	they	are	strong	as	rhinos	.
口语	,	他们	是	强的	作为	犀牛	.

通俗地说，他们力大如犀牛。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrəgət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðɪs] .

"	But	the	surrogate	,	of	course	,	does	not	know	this	.
"	但	这	代孕	,	的	课程	,	做	不是	知道	这	.

“但代孕母亲当然不知道这一点。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['meɪtɪŋ] [draɪv] .

She	has	a	powerful	and	indiscriminate	mating	drive	.
她	有	一个	强大的	和	不加区分的	交配	驾驶	.

她有着强烈且不加选择的交配欲望。

[ðæts] [wer] [ðə; ði]['deɪndʒər][laɪz] !

That's	where	the	danger	lies	!
那就是	在哪里	这	危险	谎言	!

危险就在这里!

[soʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəmər] — [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp] [naʊ] , [waɪl] [ðeəz; ðəz] [stɪl] [taɪm] .

So	I	say	to	the	customer	—	give	yourself	up	now	,	while	there's	still	time	.
所以	我	说	到	这	顾客	—	给	你自己	向上	现在	,	尽管	有	仍然	时间	.

所以我对顾客说——趁现在还有时间，赶紧投降吧。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] : [kraɪm] [dʌz] [nɑːt] [peɪ] .

And	remember	:	crime	does	not	pay	.
和	记住	:	犯罪	做	不是	支付	.

记住：犯罪不会有好下场。

" [ðə; ði]['reɪdioʊ] ['krækld] ['stætɪk] , [ðen] [hʌmd] ['stedəli] .

"	The	radio	crackled	static	,	then	hummed	steadily	.
"	这	收音机	噼啪作响	静止的	,	然后	哼唱	稳步	.

收音机发出噼啪的静电声，然后稳定地嗡嗡作响。

['gɑːrvi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Garvey	turned	it	off	.
加维	转向	它	离开	.

加维把它关掉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [bʌt; bət] [gʊd] !

He	had	been	taken	,	but	good	!
他	有	到过	已采取	,	但	好的	!

他被抓住了，不过还好!

[hiː; hi] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['mɜːrtʃəndaɪs] [bɪ'fɔːr] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	really	should	have	inspected	his	merchandise	before	accepting	it	.
他	真的	应该	有	检查	他的	商品	前	接受	它	.

他真应该在收货前检查一下货物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kreɪt] [hæd; həd] [bɪn] [siːld] .

But	the	crate	had	been	sealed	.
但	这	箱	有	到过	密封	.

但箱子是密封的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] ['mʌni] .

He	was	out	a	very	nice	chunk	of	money	.
他	曾是	出去	一个	非常	好的	块	的	钱	.

他损失了一大笔钱。

[bʌt; bət] , [hiː; hi] [ri'maindid] [hɪm'self] , [hiː; hi][hæd; həd][lɑːts][ʌv; əv] ['mʌni] .

But	,	he	reminded	himself	,	he	had	lots	of	money	.
但	,	他	提醒	他自己	,	他	有	很多	的	钱	.

但他提醒自己，他有很多钱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['erər] [ɪn][taɪm] .

It	was	fortunate	he	had	discovered	the	error	in	time	.
它	曾是	幸运	他	有	发现	这	错误	在	时间	.

幸好他及时发现了错误。

[naʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['dʒetɪs(ə)n][ðə; ði] [kreɪt] [ɪn] [speɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

Now	he	would	jettison	the	crate	in	space	,	and	return	to	Earth	.
现在	他	会	抛弃	这	箱	在	空间	,	和	返回	到	地球	.

现在他会将箱子抛入太空，然后返回地球。

[pər'hæps]['riːəl]['gɜːlz][wɜːr; wər][best] , ['æftər][ɔːl] . . . .

Perhaps	real	girls	were	best	,	after	all	.	.	.	.
也许	真实的	女孩们	是	最好的	,	后	全部	.	.	.	.

或许，真正的女孩才是最好的.....

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] [bloʊz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kreɪt] [ɪn][ðə; ði]['æftər]['kæbɪn]

He	heard	the	sound	of	heavy	blows	coming	from	the	crate	in	the	after	cabin
他	听到	这	声音	的	重的	打击	未来	从	这	箱	在	这	后	舱

.

:

.

他听到后舱的箱子里传来沉重的撞击声。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['hʌni] , " ['gɑːrvi] [sed] ,

"	I	guess	I'd	better	take	care	of	you	,	honey	,	"	Garvey	said	,
"	我	猜测	ID	更好的	拿	关心	的	你	,	蜂蜜	,	"	加维	说	,

“我想我最好照顾好你，亲爱的，”加维说道。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	walked	quickly	to	the	cabin	.
和	步行	迅速地	到	这	舱	.

然后快步走向小木屋。

[ə; eɪ]['fjuːsəlɑːd¸'fjuːsəleɪd][ʌv; əv] [bloʊz] [rɔkt] [ðə; ði] [kreɪt] .

A	fusillade	of	blows	rocked	the	crate	.
一个	齐射	的	打击	摇滚	这	箱	.

一阵猛烈的撞击使箱子摇晃起来。

['gɑːrvi] [fraund] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][diː] - ['æktə¸veɪtɪŋ] [swɪtʃ] .

Garvey	frowned	and	reached	for	the	de	-	activating	switch	.
加维	皱眉	和	达到	为了	这	德	-	激活	转变	.

加维皱起眉头，伸手去够关闭开关。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [kreɪt] ['splɪntəd] .

As	he	did	so	,	one	side	of	the	heavy	crate	splintered	.
作为	他	做过	所以	,	一	边	的	这	重的	箱	破碎的	.

他这么做的时候，沉重的箱子的一侧裂开了。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['goʊldən][ɑːrm] .

Through	the	opening	shot	a	long	golden	arm	.
通过	这	开幕	射击	一个	长的	金的	手臂	.

开场镜头中出现了一条金色的长臂。

[ðə; ði][ɑːrm] [fleɪld] ['waɪldli] , [ænd; ənd] ['gɑːrvi] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [weɪ] .

The	arm	flailed	wildly	,	and	Garvey	moved	out	of	its	way	.
这	手臂	挥舞	疯狂地	,	和	加维	已搬	出去	的	它是	方式	.

那只手臂疯狂地挥舞着，加维赶紧躲开了。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['wɔznt] ['hjuːmərəs] ['eni] [mɔːr] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

The	situation	wasn't	humorous	any	more	,	he	decided	.
这	情况	不是	幽默	任何	更多的	,	他	决定	.

他心想，这事儿一点也不好笑了。

[ðə; ði] [keɪs] [rɔkt] [ænd; ənd] ['trembld] ['ʌndər][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]['paʊərf(ə)l] [bloʊz] .

The	case	rocked	and	trembled	under	the	impact	of	powerful	blows	.
这	案件	摇滚	和	颤抖	在下面	这	影响	的	强大的	打击	.

箱子在猛烈的撞击下摇晃颤抖。

['gɑːrvi] ['estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [fɔːrs] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] [bloʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

Garvey	**estimated**	**the**	**force**	**behind**	**those**	**blows**	**,**	**and**	**shuddered**	**.**
加维	估计的	这	力量	在后面	那些	打击	,	和	颤抖	.

加维估计了那些拳头的威力，不禁打了个寒颤。

[ðɪs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] .

This	**had**	**to**	**be**	**stopped**	**at**	**once**	**.**
这	有	到	是	停止	在	一次	.

必须立即制止这种行为。

[hiː; hi][ræn] [tɔːrd] [ðə; ði] [kreɪt] .

He	**ran**	**toward**	**the**	**crate**	**.**
他	跑	朝向	这	箱	.

他朝箱子跑去。

[lɔːŋ] , ['teɪpərd] ['fɪŋgərz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [sliːv] , ['rɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] .

Long	**,**	**tapered**	**fingers**	**caught**	**his**	**sleeve**	**,**	**ripping**	**it**	**off**	**.**
长的	,	锥	手指	捕捉	他的	袖子	,	撕裂	它	离开	.

修长的手指勾住他的袖子，把它撕了下来。

['gɑːrvi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði][diː] - ['æktəˌveɪtɪŋ] [stʌd] [ænd; ənd] [θroʊ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv]

Garvey	**managed**	**to**	**depress**	**the**	**de**	**-**	**activating**	**stud**	**and**	**throw**	**himself**	**out**	**of**
加维	管理	到	抑郁	这	德	-	激活	钉子	和	扔	他自己	出去	的

[reɪndʒ] .

range	**.**
范围	.

加维设法按下了解除激活的按钮，并跳出了攻击范围。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['saɪləns] .

There	**was**	**a**	**moment**	**of**	**silence**	**.**
那里	曾是	一个	片刻	的	沉默	.

一阵沉默。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [dɪ'lɪvərd] [tuː] [bloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪl]['draɪvər] .

Then	**the**	**surrogate**	**delivered**	**two**	**blows**	**with**	**the**	**impact**	**of**	**a**	**pile**	**driver**	**.**
然后	这	代孕	发表	二	打击	和	这	影响	的	一个	桩	司机	.

然后，替身使出了打桩机般的冲击力，打了两下。

[æn; ən][ɪn'taɪər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] ['splɪntəd] .

An	**entire**	**side**	**of**	**the**	**packing**	**case**	**splintered**	**.**
一个	全部的	边	的	这	包装	案件	破碎的	.

包装箱的一侧完全碎裂了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][diː] - [ˌæktɪ'veɪʃn] .

It	**was**	**too**	**late**	**for**	**de**	**-**	**activation**	**.**
它	曾是	也	晚的	为了	德	-	激活	.

已经来不及取消激活了。

['gɑːrvi] [bækt] [ə'weɪ] .

Garvey	**backed**	**away**	**.**
加维	支持的	离开	.

加维后退了几步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] [ə'lɑːrmd] .

He	**was**	**beginning**	**to**	**grow**	**alarmed**	**.**
他	曾是	开始	到	生长	惊慌	.

他开始感到不安。

[ðə; ði][ælgoʊliːən]['sekʃuəl] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] [prɪ'pɑːstərəsli] [strɔːŋ] ; [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

The	Algolian	sexual	substitute	was	preposterously	strong	;	that	seemed	to	be
这	阿尔戈利亚	性	代替	曾是	荒谬地	强的	;	那	似乎	到	是

[haʊ] [ðeɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm][ɑːn]['ælgɑːl] .

how	they	liked	them	on	Algol	.
如何	他们	喜欢	他们	在	阿尔戈尔	.

阿尔戈利亚的性替代品强得离谱；看来阿尔戈利亚人就喜欢这种类型的替代品。

[wʌt] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tendər] [lʌv] [ɪm'breɪs] [ɑːn]['ælgɑːl] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['fræktʃər] [ðə; ði][rɪbz]

What	passed	for	a	tender	love	embrace	on	Algol	would	probably	fracture	the	ribs
什么	通过了	为了	一个	投标	爱	拥抱	在	阿尔戈尔	会	大概	断裂	这	肋骨

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] .

of	an	Earthman	.
的	一个	地球人	.

在阿尔戈尔星球上被视为温柔爱抚的拥抱，对地球人来说很可能会造成肋骨骨折。

[nɑːt][ə; eɪ][naɪs] ['aʊtlʊk] .

Not	a	nice	outlook	.
不是	一个	好的	前景	.

前景不容乐观。

[bʌt; bət] ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [hæd; həd][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [dɪ'skrɪmɪnətɔːri]

But	wasn't	it	likely	that	the	surrogate	had	some	sort	of	discriminatory
但	不是	它	可能	那	这	代孕	有	一些	种类	的	歧视性的

[sens] [bɪlt] [ɪn] ?

sense	built	in	?
感觉	建造	在	?

但代孕母亲难道没有可能本身就带有某种歧视意识吗?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd][æn; ən]

Surely	she	must	be	able	to	differentiate	between	an	Earthman	and	an
一定	她	必须	是	有能力的	到	区分	之间	一个	地球人	和	一个

[ælgoʊliːən] .

Algolian	.
阿尔戈利亚	.

她肯定能够区分地球人和阿尔戈利亚人。

['ʃʊrli] . . . .

Surely	.	.	.	.
一定	.	.	.	.

一定....

[ðə; ði] ['pækɪŋ] [keɪs] [fel] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrəgət] [ɪ'mɜːrdʒd] .

The	packing	case	fell	apart	,	and	the	surrogate	emerged	.
这	包装	案件	跌倒	除	,	和	这	代孕	出现	.

包装箱散架了，替身出现了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['sev(ə)n] [fiːt] [tɔːl] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] , [dɪ'lɪʃəsli] [kən'strʌktɪd] .

She	was	almost	seven	feet	tall	,	and	gloriously	,	deliciously	constructed	.
她	曾是	几乎	七	脚	高的	,	和	辉煌地	,	美味	建造	.

她身高将近七英尺，身材比例完美，曲线优美。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] ['goʊldən] - [red] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] - [leŋkθ; leŋθ] [her]

Her	skin	was	a	light	golden	-	red	,	and	her	shoulder	-	length	hair
她	皮肤	曾是	一个	光	金的	-	红色的	,	和	她	肩膀	-	长度	头发

[wʌz; wəz] ['lʌstrəs] [blæk] .

was	lustrous	black	.
曾是	光泽的	黑色的	.

她的皮肤呈浅金红色，及肩的头发乌黑亮丽。

['stændɪŋ] ['moʊʃnləs] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tu:; tə] ['gɑ:rvi] [laɪk] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['stætʃu:] [ʌv; əv] [aɪ'di:əl] [ˌfemə'nɪnəti]

Standing	**motionless**	**,**	**she**	**looked**	**to**	**Garvey**	**like**	**a**	**heroic**	**statue**	**of**	**ideal**	**femininity**
常设	静止不动	,	她	看起来	到	加维	喜欢	一个	英勇	雕像	的	理想的	女性气质

.

:

.

在加维看来，她一动不动地站在那里，就像一座完美女性形象的英雄雕像。

[ðə; ði] ['sɜ:rəgət] [wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'li:vəbli] ['bju:tɪf(ə)l] —

The	**surrogate**	**was**	**unbelievably**	**beautiful**	**—**
这	代孕	曾是	难以置信	美丽的	—

代孕妈妈美得令人难以置信——

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['koʊbrə] , ['gɑ:rvi] [ri'maindid] [hɪm'self] [rɪ'lʌktəntli] .

And	**more**	**dangerous**	**than**	**a**	**cobra**	**,**	**Garvey**	**reminded**	**himself**	**reluctantly**	**.**
和	更多的	危险的	比	一个	眼镜蛇	,	加维	提醒	他自己	勉强	.

“它比眼镜蛇更危险，”加维不情愿地提醒自己。

" [wel] [ðer; ðər] , " ['gɑ:rvi] [sed] , [geɪzɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , " [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [si:] ,

"	**Well**	**there**	**,**	**"**	**Garvey**	**said**	**,**	**gazing**	**up**	**at**	**her**	**,**	**"**	**as**	**you**	**can**	**see**	**,**
"	出色地	那里	,	"	加维	说	,	凝视	向上	在	她	,	"	作为	你	能	看	,

“嗯，你看，”加维抬头望着她说道，“正如你所看到的，

[ə; eɪ] [mis'teik] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .

a	**mistake**	**has**	**been**	**made**	**.**
一个	错误	有	到过	制成	.

犯了一个错误。

" [ðə; ði] ['sɜ:rəgət] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['di:pəst] [greɪ] .

"	**The**	**surrogate**	**stared**	**at**	**him**	**with**	**eyes**	**of**	**deepest**	**gray**	**.**
"	这	代孕	凝视	在	他	和	眼睛	的	最深处	灰色的	.

“代孕母亲用深灰色的眼睛盯着他。”

" [jes] [mæm, mɑ:m, məm] , " ['gɑ:rvi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['lɪt(ə)l] [læf] , " [its] ['ri:əli] [ə; eɪ]

"	**Yes**	**ma'am**	**,**	**"**	**Garvey**	**said**	**,**	**with**	**a**	**nervous**	**little**	**laugh**	**,**	**"**	**it's**	**really**	**a**
"	是的	女士	,	"	加维	说	,	和	一个	紧张的	小的	笑	,	"	它是	真的	一个

[rɪ'dɪkjələs] ['erər] .

ridiculous	**error**	**.**
荒谬的	错误	.

“是的，夫人，”加维紧张地笑着说，“这真是一个荒谬的错误。”

[ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ɑ:r; ər][æn; ən][ælgoʊli:ən] .

You	**,**	**my**	**dear**	**,**	**are**	**an**	**Algolian**	**.**
你	,	我的	亲爱的	,	是	一个	阿尔戈利亚	.

亲爱的，你是阿尔戈利亚人。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['ɜ:rθˌmæn] .

I	**am**	**an**	**Earthman**	**.**
我	是	一个	地球人	.

我是一个地球人。

[wi:; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑ:mən] .

We	**have**	**nothing**	**in**	**common**	**.**
我们	有	没有什么	在	常见的	.

我们之间没有任何共同之处。

[ˌʌndər'stænd] ?

Understand	**?**
理解	?

理解？

" [hɜːr; hər] [red] [maʊθ] [bɪ'gæn][tuː; tə]['kwɪvər] .
" Her red mouth began to quiver .
" 她 红色的 嘴 开始 到 颤动 .

她那红润的嘴唇开始颤抖。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] , " ['gɑːrvi] [went] [ɑːn] .
" Let me explain , " Garvey went on .
" 让 我 解释 , " 加维 去 在 .

"让我解释一下,"加维继续说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] ['dɪfrənt] ['reɪsɪz] .
" You and I are from different races .
" 你 和 我 是 从 不同的 种族 .

你我来自不同的种族。

[ðæts] [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [kən'sɪdər] [juː; jʊ] ['ʌgli] .
That's not to say I consider you ugly .
那就是 不是 到 说 我 考虑 你 丑陋的 .

这并不是说我认为你丑。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] !
Quite the contrary !
相当 这 相反 !

恰恰相反!

[bʌt; bət] [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][kæn; kən]['nevər][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [mɪs] .
But unfortunately , there can never be anything between us , miss .
但 很遗憾 , 那里 能 绝不 是 任何事物 之间 我们 , 错过 .

但很遗憾，小姐，我们之间永远不可能有任何关系。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋli] .
" She looked at him uncomprehendingly .
" 她 看起来 在 他 不解地 .

她茫然地看着他。

" ['nevər] , " ['gɑːrvi] [rɪ'piːtɪd] .
" Never , " Garvey repeated .
" 绝不 , " 加维 重复 .

"绝不,"加维重复道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃætərd] ['pækɪŋ] [keɪs] .
He looked at the shattered packing case .
他 看起来 在 这 破碎 包装 案件 .

他看着破碎的包装箱。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [streŋθ] .
" You don't know your own strength .
" 你 不 知道 你的 自己的 力量 .

你不知道自己的力量有多大。

[juːd] ['prɑːbəbli] [kɪl] [ˌem 'iː][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] .
You'd probably kill me inadvertently .
你会 大概 杀 我 无意中 .

你很可能会无意中杀了我。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wʊdnt] [wɑːnt][ðæt] , [wʊd] [wiː; wi] ?
And we wouldn't want that , would we ?
和 我们 不会 想 那 , 会 我们 ?

我们肯定不希望那样，对吧?

" [ðə; ði] ['sɜːrəgət] ['mɜːmɜd] ['sʌmθɪŋ] [diːp] [ɪn][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [θroʊt] .
" The surrogate murmured something deep in her beautiful throat .
" 这 代孕 低声说道 某物 深的 在 她 美丽的 喉 .

"代孕母亲用她那美丽的喉咙低声咕哝了几句。

" [soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['gɑːrvi] [sed] ['brɪskli] .

"	So	that's	the	way	it	is	,	"	Garvey	said	briskly	.
"	所以	那就是	这	方式	它	是	,	"	加维	说	轻快地	.

“事情就是这样，”加维干脆利落地说道。

" [juː; jʊ] [steɪ] [raɪt] [hɪr] , [oʊld][gɜːrl] .

"	You	stay	right	here	,	old	girl	.
"	你	停留	正确的	这里	,	老的	女孩	.

“你就待在这儿，老姑娘。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

I'm	going	to	the	control	room	.
我是	去	到	这	控制	房间	.

我要去控制室。

[wiːl] [lænd][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] .

We'll	land	on	Earth	in	a	few	hours	.
出色地	土地	在	地球	在	一个	很少	小时	.

我们将在几个小时后降落地球。

[ðen] [aɪl] [ə'reɪndʒ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɪpt] [tuː; tə]['ælgɑːl] .

Then	I'll	arrange	to	have	you	shipped	to	Algol	.
然后	患病的	安排	到	有	你	已发货	到	阿尔戈尔	.

然后我会安排把你送到阿尔戈尔。

[ðə; ði] - ['riːəli] [goʊ][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn]['ælgɑːl] !

The	boys'll	really	go	for	you	on	Algol	!
这	-	真的	去	为了	你	在	阿尔戈尔	!

小伙子们在 Algol 上肯定会全力以赴!

[saʊndz] [gʊd] , [hʌ] ?

Sounds	good	,	huh	?
声音	好的	,	嗯	?

听起来不错，对吧?

" [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

"	The	surrogate	gave	no	sign	of	understanding	.
"	这	代孕	给予	不	符号	的	理解	.

“代孕母亲没有表现出任何理解的迹象。”

['gɑːrvi] [muːvd] [ə'weɪ] .

Garvey	moved	away	.
加维	已搬	离开	.

加维搬走了。

[ðə; ði] ['sɜːrəgət] [pʊʃt] [bæk] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

The	surrogate	pushed	back	her	long	hair	and	began	to	move	toward	him	.
这	代孕	推动	后退	她	长的	头发	和	开始	到	移动	朝向	他	.

代孕母亲撩起长发，开始向他走去。

[hɜːr; hər] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

Her	intentions	were	unmistakable	.
她	意图	是	毋庸置疑	.

她的意图昭然若揭。

['gɑːrvi] [bækt] [ə'weɪ] , [step][baɪ][step] .

Garvey	backed	away	,	step	by	step	.
加维	支持的	离开	,	步	经过	步	.

加维一步一步地后退。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [briːð] ['hevɪli] .

He	noticed	that	the	surrogate	was	beginning	to	breathe	heavily	.
他	注意到	那	这	代孕	曾是	开始	到	呼吸	重度	.

他注意到代孕母亲开始呼吸急促起来。

['pænɪk] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sprɪntid] [θruː] [ðə; ði] ['kæbɪn] [dɔːr] , [slæmɪŋ]

Panic	**overtook**	**him**	**then**	**,**	**and**	**he**	**sprinted**	**through**	**the**	**cabin**	**door**	**,**	**slamming**
恐慌	超越	他	然后	,	和	他	冲刺	通过	这	舱	门	,	猛击

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

it	**behind**	**him**	**.**
它	在后面	他	.

他顿时慌了神，冲出小屋，砰地一声关上了门。

[ðə; ði] ['sɜːrəgət] [smæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , ['wɜːrdləs] [vɔɪs] .

The	**surrogate**	**smashed**	**against**	**the**	**door**	**,**	**calling**	**to**	**him**	**in**	**a**	**clear**	**,**	**wordless**	**voice**	**.**
这	代孕	粉碎	反对	这	门	,	呼叫	到	他	在	一个	清除	,	无言	嗓音	.

替身猛地撞开门，用清晰而无声的声音呼唤着他。

['gɑːrvi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪ'vækjueɪt] [ðə; ði] [er] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['æftər] ['kæbɪn] .

Garvey	**went**	**to**	**the**	**instrument**	**panel**	**and**	**began**	**to**	**evacuate**	**the**	**air**	**from**	**the**	**after**	**cabin**	**.**
加维	去	到	这	乐器	控制板	和	开始	到	撤离	这	空气	从	这	后	舱	.

加维走到仪表盘前，开始排出后座舱内的空气。

['daɪəl] [hændz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [swɪŋ] .

Dial	**hands**	**began**	**to**	**swing**	**.**
拨号	双手	开始	到	摇摆	.

拨号盘的指针开始摆动。

['gɑːrvi] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] .

Garvey	**heaved**	**a**	**sigh**	**of**	**relief**	**and**	**collapsed**	**into**	**a**	**chair**	**.**
加维	喘息	一个	叹	的	宽慰	和	倒塌	进入	一个	椅子	.

加维长舒一口气，瘫倒在椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [θɪŋ] .

It	**had**	**been**	**a**	**close**	**thing**	**.**
它	有	到过	一个	关闭	事物	.

真是险些出局。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] ['hæpənd] [ɪf] [ðə; ði] [ælgoʊliːən] ['sekʃuəl] ['sʌbstɪtuːt] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] .

He	**didn't**	**like**	**to**	**think**	**what**	**would**	**have**	**happened**	**if**	**the**	**Algolian**	**sexual**	**substitute**	**had**	**managed**	**to**	**seize**	**him**	**.**
他	没有	喜欢	到	思考	什么	会	有	发生	如果	这	阿尔戈利亚	性	代替	有	管理	到	抢占	他	.

他不敢想象，如果那个阿尔戈利亚性替代品抓住了他，会发生什么。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] .

Probably	**he**	**would**	**not**	**have**	**lived**	**through**	**the**	**experience**	**.**
大概	他	会	不是	有	居住地	通过	这	经验	.

他很可能无法活着走出那段经历。

[hiː; hi] [felt] ['sɑːri] [æt; ət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [soʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,

He	**felt**	**sorry**	**at**	**the**	**necessity**	**of**	**killing**	**so**	**magnificent**	**a**	**creature**	**,**
他	毛毡	对不起	在	这	必要性	的	杀	所以	壮丽	一个	生物	,

他为不得不杀死如此美丽的生物而感到惋惜。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [seɪf] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː] .

but	**it**	**was**	**the**	**only**	**safe**	**thing**	**to**	**do**	**.**
但	它	曾是	这	仅有的	安全的	事物	到	做	.

但这却是唯一安全的做法。

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

He	lighted	a	cigarette	.
他	照明	一个	卷烟	.

他点燃了一支烟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [hiː; hi] [wʊd] ['dʒetɪs(ə)n][hɜːr; hər] , [kreɪt] [ænd; ənd][ɔːl] , ['ɪntuː] [speɪs] .

As	soon	as	she	was	dead	,	he	would	jettison	her	,	crate	and	all	,	into	space	.
作为	很快	作为	她	曾是	死的	,	他	会	抛弃	她	,	箱	和	全部	,	进入	空间	.

她死后，他会把她连同箱子一起扔进太空。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [gʊd] [ænd; ənd] [drʌŋk] .

Then	he	would	get	good	and	drunk	.
然后	他	会	得到	好的	和	醉	.

然后他就会喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ɜːrθ] [ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd]['waɪzər][mæn] .

And	at	last	,	he	would	return	to	Earth	a	sadder	and	wiser	man	.
和	在	最后的	,	他	会	返回	到	地球	一个	更悲伤	和	更明智	男人	.

最终，他将带着悲伤和智慧回到人间。

[noʊ] [mɔːr] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

No	more	substitutes	for	him	!
不	更多的	替代品	为了	他	!

他无可替代!

[pleɪn] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['gɜːlz][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] .

Plain	,	old	-	fashioned	girls	were	good	enough	.
清楚的	,	老的	-	造型	女孩们	是	好的	足够的	.

相貌平平、老派的女孩就足够了。

['jɛsɚ] , ['gɑːrvi] [toʊld][hɪm'self] , [ɪf] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Yessir	,	Garvey	told	himself	,	if	women	were	all	right	for	my	father	,	they're	all	right	for	me	.
是的，先生	,	加维	讲述	他自己	,	如果	女性	是	全部	正确的	为了	我的	父亲	,	它们是	全部	正确的	为了	我	.

“没错，”加维心想，“如果女人对我父亲来说是合适的，那么对我来说也是合适的。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [sʌn] , [stɪk] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] .

And	when	I	have	a	son	,	I'm	going	to	say	to	him	,	son	,	stick	with	women	.
和	什么时候	我	有	一个	儿子	,	我是	去	到	说	到	他	,	儿子	,	戳	和	女性	.

等我有了儿子，我会对他说，儿子，要和女人在一起。

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

They're	all	right	.
它们是	全部	正确的	.

他们都还好。

[ək'sept] [noʊ] ['sʌbstitjuːts] .

Accept	no	substitutes	.
接受	不	替代品	.

不接受任何替代品。

[ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l] . . . .

Insist	upon	the	genuine	article	.	.	.	.
坚持	之上	这	真的	文章	.	.	.	.

务必购买正品.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['gɪdi] , ['gɑːrvi] ['noʊtɪst] .

He	was	getting	giddy	,	Garvey	noticed	.
他	曾是	获得	头晕	,	加维	注意到	.

加维注意到他开始变得兴奋起来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

And	his	cigarette	had	gone	out	.
和	他的	卷烟	有	已消失	出去	.

他的香烟熄灭了。

[hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ə; eɪ] [trə'mendəs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['gɪg(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]

He	resisted	a	tremendous	desire	to	giggle	,	and	looked	at	his
他	抵抗	一个	巨大的	欲望	到	傻笑	,	和	看起来	在	他的

['geɪdʒɪz] .

gauges	.
仪表	.

他强忍住想笑的冲动，看了看自己的仪表盘。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['æftər]['kæbɪn] , [ɔːl] [raɪt] .

The	air	was	leaving	the	after	cabin	,	all	right	.
这	空气	曾是	离开	这	后	舱	,	全部	正确的	.

后舱的空气确实在逸散。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .

But	it	was	also	leaving	the	control	room	.
但	它	曾是	还	离开	这	控制	房间	.

但它同时也离开了控制室。

['gɑːrvi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] .

Garvey	sprang	to	his	feet	and	inspected	the	cabin	door	.
加维	弹簧	到	他的	脚	和	检查	这	舱	门	.

加维猛地站起身，检查了小屋的门。

[hiː; hi] [swɔːr] ['æŋgrəli] .

He	swore	angrily	.
他	发誓	愤怒地	.

他愤怒地咒骂着。

[ðæt] [dæmd] ['sɜːrəgət] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

That	damned	surrogate	had	managed	to	spring	the	hinges	.
那	该死的	代孕	有	管理	到	春天	这	铰链	.

那个该死的代孕妈妈竟然把铰链弄开了。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['ertaɪt] .

The	door	was	no	longer	airtight	.
这	门	曾是	不	更长	密闭	.

门已经不再密封了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔːrd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [er] .

He	turned	quickly	to	the	control	board	and	stopped	the	evacuation	of	air	.
他	转向	迅速地	到	这	控制	木板	和	停止	这	疏散	的	空气	.

他迅速转向控制面板，停止了空气排放。

[waɪ] , [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , [dɪd] ['evriθɪŋ] [hæv; həv][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Why	,	he	asked	himself	,	did	everything	have	to	happen	to	him	?
为什么	,	他	问	他自己	,	做过	一切	有	到	发生	到	他	?

他问自己，为什么所有的事情都必须发生在他身上?

[ðə; ði] ['sɜːrəgət] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] ['bætərɪŋ] ['tæktɪks] .

The	surrogate	renewed	her	battering	tactics	.
这	代孕	更新	她	殴打	策略	.

代孕母亲再次施以暴力。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['met(ə)l] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hɪndʒɪz] .

She	had	picked	up	a	metal	chair	and	was	hammering	at	the	hinges	.
她	有	挑选	向上	一个	金属	椅子	和	曾是	锤击	在	这	铰链	.

她拿起一把金属椅子，正用锤子敲打着椅子的铰链。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['kudnt] [breɪk] [θru:] [ə; eɪ] ['tempərd] - [sti:l] [dɔ:r] , ['gɑ:rvi] [toʊld][hɪm'self] .

But	she	couldn't	break	through	a	tempered	-	steel	door	,	Garvey	told	himself	.
但	她	不能	休息	通过	一个	淬火	-	钢	门	,	加维	讲述	他自己	.

但她不可能突破一扇钢门，加维心想。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[nɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] .

Not	a	chance	.
不是	一个	机会	.

绝无可能。

['nevər] .

Never	.
绝不	.

绝不。

[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'gæn][tu:; tə] [bʌldʒ] ['ɑ:mɪnəsli] .

The	door	began	to	bulge	ominously	.
这	门	开始	到	凸出	不祥地	.

门开始不祥地鼓胀起来。

['gɑ:rvi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][kən'troʊl][ru:m] , [swet] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Garvey	stood	in	the	center	of	the	control	room	,	sweat	rolling	down	his	face	,
加维	站立	在	这	中心	的	这	控制	房间	,	汗	滚动	向下	他的	脸	,

加维站在控制室中央，汗水顺着脸颊滚落。

['traɪɪŋ] ['despərətli] [tu:; tə] [θɪŋk] .

trying	desperately	to	think	.
尝试	绝望地	到	思考	.

拼命思考。

[hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] ['speɪssu:t] , [ðen] [ɪ'vækjueɪt][ɔ:l][ðə; ði][er][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] . . . .

He	could	put	on	a	spacesuit	,	then	evacuate	all	the	air	from	the	ship	.	.	.	.
他	可以	放	在	一个	太空服	,	然后	撤离	全部	这	空气	从	这	船	.	.	.	.

他可以穿上宇航服，然后把飞船里的空气全部抽走……

[bʌt; bət][ðə; ði] ['speɪssu:t] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['æftər]['kæbɪn] .

But	the	spacesuits	,	together	with	the	rest	of	his	equipment	,	were	in	the	after	cabin	.
但	这	宇航服	,	一起	和	这	休息	的	他的	设备	,	是	在	这	后	舱	.

但是宇航服和他的其他装备都在后舱里。

[wʌt] [els] ?

What	else	?
什么	别的	?

还有什么？

[ðɪs] [ɪz] ['sɪrɪəs] , ['gɑ:rvi] [toʊld][hɪm'self] .

This	is	serious	,	Garvey	told	himself	.
这	是	严肃的	,	加维	讲述	他自己	.

“这很严重，”加维对自己说。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] ['sɪriəs] .
This is very serious .
这 是 非常 严肃的 .

这非常严重。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] ['perəlaɪzd] .
His mind seemed paralyzed .
他的 头脑 似乎 瘫痪 .

他仿佛大脑一片空白。

[wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
What could he do ?
什么 可以 他 做 ?

他能做什么呢?

[reɪz] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ?
Raise the temperature ?
增加 这 温度 ?

提高温度?

['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] ?
Lower it ?
降低 它 ?

降低它?

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [kʊd; kəd][stænd] .
He didn't know what the surrogate could stand .
他 没有 知道 什么 这 代孕 可以 站立 .

他不知道代孕母亲能承受什么。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .
But he had a suspicion it was more than he could take .
但 他 有 一个 怀疑 它 曾是 更多的 比 他 可以 拿 .

但他隐隐觉得，这已经超出了他的承受范围。

[wʌn] [hɪndʒ] ['ʃætərd] .
One hinge shattered .
一 合页 破碎 .

一个铰链碎了。

[ðə; ði] [dɔːr] [bent] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , ['paʊndɪŋ] [rɪ'lentləsli] , [hɜːr; hər]
The door bent , revealing the surrogate behind it , pounding relentlessly , her
这 门 弯曲 , 揭示 这 代孕 在后面 它 , 猛击 毫不留情 , 她
['sætni] [skɪn] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
satiny skin glistening with perspiration .
丝滑 皮肤 闪闪发光 和 汗 .

门弯了，露出了门后的代孕母亲，她不停地敲打着门，丝滑的肌肤上闪着汗光。

[ðen] ['gɑːrvi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
Then Garvey remembered his revolver .
然后 加维 记得 他的 左轮手枪 .

这时，加维想起了他的左轮手枪。

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts]['hoʊlstər][ænd; ənd] [flɪpt] [ɔːf] [ðə; ði] ['seiftiz] ,
He snatched it out of its holster and flipped off the safeties ,
他 抢夺 它 出去 的 它是 枪套 和 翻转 离开 这 安全 ,

他一把拔出枪，打开了保险。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][læst] [hɪndʒ] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [fluː] ['oʊpən] .
just as the last hinge cracked and the door flew open .
只是 作为 这 最后的 合页 裂纹 和 这 门 飞翔 打开 .

就在这时，最后一个铰链断裂，门猛地打开了。

" [steɪ] [ɪn][ðer; ðər] , " ['gɑːrvi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] .

"	Stay	in	there	,	"	Garvey	said	,	pointing	the	revolver	.
"	停留	在	那里	,	"	加维	说	,	指向	这	左轮手枪	.

“待在里面，”加维说着，举起了左轮手枪。

[ðə; ði][ælgoʊliːən] ['sʌbstɪtuːt] [moʊn] , [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][ɑːrmz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

The	Algolian	substitute	moaned	,	and	held	out	her	arms	to	him	.
这	阿尔戈利亚	代替	呻吟	,	和	握住	出去	她	武器	到	他	.

阿尔戈利亚替补队员呻吟了一声，向他伸出了双臂。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['dæzlɪŋli] , [sɪ'dʌktɪvli] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

She	smiled	dazzlingly	,	seductively	,	and	advanced	upon	him	.
她	微笑	耀眼地	,	诱人地	,	和	先进的	之上	他	.

她露出灿烂迷人的笑容，向他走去。

" [nɑːt] [ə'nʌðər] [step] !

"	Not	another	step	!
"	不是	其他	步	!

“别再往前走了！”

" ['gɑːrvi] [ʃriːkt] , [tɔːrn] [bɪ'twiːn] [fɪr] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .

"	Garvey	shrieked	,	torn	between	fear	and	desire	.
"	加维	尖叫	,	撕裂	之间	害怕	和	欲望	.

“加维尖叫起来，在恐惧和欲望之间挣扎。”

[hiː; hi] [tʊk] [eɪm] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [wʊd] [stɑːp][hɜːr; hər] . . . .

He	took	aim	,	wondering	if	a	bullet	would	stop	her	.	.	.	.
他	采取	目的	,	好奇	如果	一个	子弹	会	停止	她	.	.	.	.

他举起枪，心想子弹能不能阻止她……

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] .

And	what	would	happen	if	it	didn't	.
和	什么	会	发生	如果	它	没有	.

如果情况没有好转，会发生什么？

[ðə; ði] ['sɜːrəgət] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] , [liːpt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	surrogate	,	her	eyes	blazing	with	passion	,	leaped	for	him	.
这	代孕	,	她	眼睛	炽烈	和	热情	,	跳跃	为了	他	.

代孕母亲双眼燃起炽热的火焰，扑向了他。

['gɑːrvi] [gript] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][bəuθ] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ʃuːtɪŋ] .

Garvey	gripped	the	revolver	in	both	shaking	hands	and	began	shooting	.
加维	紧握	这	左轮手枪	在	两个都	摇晃	双手	和	开始	射击	.

加维双手颤抖地握住左轮手枪，开始射击。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['defnɪŋ] .

The	noise	was	deafening	.
这	噪音	曾是	震耳欲聋	.

噪音震耳欲聋。

[hiː; hi]['faɪərd] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrəgət] [kept] [ɑːn] ['kʌmɪŋ] .

He	fired	three	times	,	and	the	surrogate	kept	on	coming	.
他	被解雇	三	时代	,	和	这	代孕	保留	在	未来	.

他开了三枪，但替身仍然继续前进。

" [stɑːp] !

"	Stop	!
"	停止	!

“停止！

" ['gɑːrvi] [skriːmd] .

"	Garvey	screamed	.
"	加维	尖叫	.

加维尖叫起来。

" [pliːz] [stɑːp] !
" Please stop !
" 请 停止 !

请停下！

" ['sloʊər] [naʊ] , [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [əd'vænst] .
" Slower now , the surrogate advanced .
" 慢点 现在 , 这 代孕 先进的 .

“现在速度慢了下来，代孕者向前迈进。”

['gɑːrvi] ['faɪərd][hɪz; ɪz] [fɔːrθ] [ʃɑːt] .
Garvey fired his fourth shot .
加维 被解雇 他的 第四 射击 .

加维开了第四枪。

['lɪmpɪŋ] [naʊ] , [ðə; ði] ['sɜːrəgət] [keɪm] [ɑːn] , [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] [ˌʌn'tʃekt] .
Limping now , the surrogate came on , her desire unchecked .
跛行 现在 , 这 代孕 来了 在 , 她 欲望 未经核实 .

代孕母亲一瘸一拐地走了过来，她的欲望毫无节制。

['gɑːrvi] [bækt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .
Garvey backed to the wall .
加维 支持的 到 这 墙 .

加维背靠着墙。

[ɔːl] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]
All he wanted now was to live long enough to get his hands on the
全部 他 通缉 现在 曾是 到 居住 长的 足够的 到 得到 他的 双手 在 这
['fækt(ə)ri]['ɑːpəreɪtər] .
factory operator .
工厂 操作员 .

他现在唯一的愿望就是活得足够久，以便能抓住那个工厂老板。

[ðə; ði] ['sɜːrəgət] ['gæðərd] [hɜːr'self][ænd; ənd] [paʊnst] .
The surrogate gathered herself and pounced .
这 代孕 聚集 她自己 和 猛扑 .

代孕母亲定了定神，猛扑过去。

[æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk][reɪndʒ] , ['gɑːrvi] ['faɪərd][hɪz; ɪz][læst] [ʃɑːt] .
At point - blank range , Garvey fired his last shot .
在 观点 - 空白的 范围 , 加维 被解雇 他的 最后的 射击 .

加维在近距离开出了他的最后一枪。

[θriː] [deɪz] ['leɪtər] , ['gɑːrviz] [ʃɪp] [rɪ'siːvd] ['klɪrəns] [ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [æt; ət]['bɔːstən; 'bɑːstən]
Three days later , Garvey's ship received clearance and came down at Boston
三 天 之后 , 加维的 船 已收到 清除 和 来了 向下 在 波士顿
['speɪsˌpɔːrt] .
Spaceport .
太空港 .

三天后，加维的飞船获得许可，降落在波士顿航天港。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['gɑːrviz] ['juːʒuəl] [skɪl] .
The landing was not made with Garvey's usual skill .
这 降落 曾是 不是 制成 和 加维的 通常 技能 .

加维这次着陆并不像往常那样娴熟。

[ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə'proʊtʃ] [hiː; hi] [skɔːrd] [ə; eɪ][ten] - [fʊt] [hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˌriːɪn'fɔːrst] ['kɑːnkriːt]
On the final approach he scored a ten - foot hole in the reinforced concrete
在 这 最终的 方法 他 得分 一个 十 - 脚 洞 在 这 加强型 具体的
['lændɪŋ] [pɪt] ,
landing pit ,
降落 坑 ,

在最后一次进攻中，他在钢筋混凝土着陆坑上打出了一个十英尺深的洞。

[bʌt; bət]['faɪnəli] [keɪm] [tuː; tə][rest] .

but	finally	came	to	rest	.
但	最后	来了	到	休息	.

但最终还是停了下来。

['edi] ['staːbʌk] ['hɜːrid] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] ['bæŋd] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt] .

Eddie	Starbuck	hurried	out	to	the	ship	and	banged	on	the	port	.
埃迪	星巴克	慌忙	出去	到	这	船	和	砰的一声	在	这	港口	.

埃迪·斯塔巴克匆匆跑到船上，敲打着港口。

" [rælf; reɪf] ! [rælf; reɪf] !

"	Ralph	!	Ralph	!
"	拉尔夫	!	拉尔夫	!

“拉尔夫！拉尔夫！”

" ['sloʊli] [ðə; ði][pɔːrt] [swʌŋ] ['oʊpən] .

"	Slowly	the	port	swung	open	.
"	缓慢地	这	港口	摇摆	打开	.

港口缓缓打开。

" [rælf; reɪf] !

"	Ralph	!
"	拉尔夫	!

“拉尔夫！”

[wʌt] [ɪn] [hel] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

What	in	hell	happened	to	you	?
什么	在	地狱	发生	到	你	?

你到底经历了什么?

" ['staːbʌk] [kraɪd] .

"	Starbuck	cried	.
"	星巴克	哭	.

斯塔巴克哭了。

['gɑːrvi] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['reslɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːt] ['graɪndər]

Garvey	looked	as	though	he	had	been	wrestling	with	a	meat	grinder
加维	看起来	作为	尽管	他	有	到过	摔角	和	一个	肉	磨床

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] ['sekənd] - [best] .

and	come	out	second	-	best	.
和	来	出去	第二	-	最好的	.

加维看起来就像刚跟绞肉机搏斗过，结果却落得个失败的下场。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [bɪn] ['bædli] [skɔːrtʃt] .

His	face	was	bruised	,	and	his	hair	had	been	badly	scorched	.
他的	脸	曾是	瘀伤	,	和	他的	头发	有	到过	糟糕	烧焦的	.

他脸上青一块紫一块，头发也被严重烧焦了。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [lɪmp] .

He	walked	out	of	the	ship	with	a	pronounced	limp	.
他	步行	出去	的	这	船	和	一个	发音	跛行	.

他一瘸一拐地走出了船。

" [ə; eɪ] ['paʊər] [laɪn][ˌoʊvər'loʊdɪd] , " ['gɑːrvi] [sed] .

"	A	power	line	overloaded	,	"	Garvey	said	.
"	一个	力量	线	过载	,	"	加维	说	.

“一条输电线路过载了，”加维说。

" [hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ]['tʌs(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt] ['evriθɪŋ] [aʊt] . "

"	Had	quite	a	tussle	before	I	could	put	everything	out	.	"
"	有	相当	一个	争执	前	我	可以	放	一切	出去	.	"

“费了好大劲才把所有东西都摆出来。”

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

“哇！

" ['staːbʌk] [sed] .
" Starbuck said .
" 星巴克 说 .

斯塔巴克说道。

" [lʊk] , [rælf; reɪf] , [aɪm] ['saːri] [tuː; tə][pʊt][juː; jʊ] [θruː] [ðɪs] [naʊ] , [bʌt; bət] — [wel] — "
" Look , Ralph , I'm sorry to put you through this now , but — well — "
" 看 , 拉尔夫 , 我是 对不起 到 放 你 通过 这 现在 , 但 — 出色地 — "

“听着，拉尔夫，我很抱歉现在让你经历这些，但是——唉——”

" [wɒts] [ʌp] ? "
" What's up ? "
" 是什么 向上 ? "

“这是怎么回事？ ”

" [wel] , [ðæt] [dæmd] ['sɜːrəgət] [stɪl] ['hæznt] [bɪn] [faʊnd] .
" Well , that damned surrogate still hasn't been found .
" 出色地 , 那 该死的 代孕 仍然 还没有 到过 成立 .

“唉，那个该死的代孕妈妈还没找到呢。”

[ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ʃɪps] , ['praɪvət][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] .
The FBI has ordered inspection of all ships , private and commercial .
这 联邦调查局 有 订购 检查 的 全部 船舶 , 私人的 和 商业的 .

联邦调查局已下令对所有船只，包括私人船只和商船进行检查。

[aɪm] ['saːri] [tuː; tə][æsk][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [juːv] [bɪn] [θruː] — "
I'm sorry to ask it now , after all you've been through — "
我是 对不起 到 问 它 现在 , 后 全部 你已经 到过 通过 — "

我知道现在问这个问题很抱歉，尤其是在你经历了这么多之后——

" [goʊ] [raɪt] [ə'hed] , " ['gɑːrvi] [sed] .
" Go right ahead , " Garvey said .
" 去 正确的 前方 , " 加维 说 .

“请便，”加维说道。

[ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] [bʌt; bət] ['θɜːroʊ] .
The inspection was brief but thorough .
这 检查 曾是 简短的 但 彻底 .

检查过程虽然短暂，但非常彻底。

['staːbʌk] [keɪm] [aʊt][ænd; ənd] [tʃekt] [hɪz; ɪz][lɪst] .
Starbuck came out and checked his list .
星巴克 来了 出去 和 已检查 他的 列表 .

斯塔巴克走了出来，查看了他的清单。

" [θæŋks] , [rælf; reɪf] .
" Thanks , Ralph .
" 谢谢 , 拉尔夫 .

谢谢你，拉尔夫。

['saːri] [tuː; tə]['baːðər][juː; jʊ] .
Sorry to bother you .
对不起 到 打扰 你 .

很抱歉打扰你。

[ðæt] ['paʊər] [laɪn] [ʃʊr] [kɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [mes] , [hʌ] ? "
That power line sure kicked up a mess , huh ? "
那 力量 线 当然 踢 向上 一个 混乱 , 嗯 ? "

那条输电线路可真够大的，是吧？

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd] , " ['gɑːrvi] [sed] .

"	It	did	,	"	Garvey	said	.
"	它	做过	,	"	加维	说	.

"确实如此，"加维说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['dʒetɪs(ə)n][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [smoʊkt] [ˌem 'iː][aʊt] .

"	But	I	was	able	to	jettison	the	furniture	before	it	smoked	me	out	.
"	但	我	曾是	有能力的	到	抛弃	这	家具	前	它	熏制	我	出去	.

"但我赶在烟雾把我熏出来之前把家具扔掉了。"

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['edi] .

Now	you'll	have	to	excuse	me	,	Eddie	.
现在	你会	有	到	原谅	我	,	埃迪	.

现在你得失我了，埃迪。

[aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] ['bɪznəs] .

I've	got	some	unfinished	business	.
我已经	得到	一些	未完成	商业	.

我还有些未完成的事。

" [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] , ['staːbʌk] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

"	He	started	to	walk	away	,	Starbuck	followed	him	.
"	他	开始	到	走	离开	,	星巴克	随后	他	.

"他开始走开，斯塔巴克跟着他走了。"

" [lʊk] , [bɔɪ] , [juːd] ['betər] [siː] [ə; eɪ]['dɑːktər] .

"	Look	,	boy	,	you'd	better	see	a	doctor	.
"	看	,	男生	,	你会	更好的	看	一个	医生	.

"孩子，你最好去看医生。"

[juː; jʊ] [ɑːnt] ['lʊkɪŋ] [soʊ] [gʊd] . "

You	aren't	looking	so	good	.	"
你	不是	寻找	所以	好的	.	"

你脸色不太好。

" [aɪm][faɪn] , " ['gɑːrvi] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ɪn][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'plækəbl] [rɪ'zɑːlv] .

"	I'm	fine	,	"	Garvey	said	,	his	face	set	in	an	expression	of	implacable	resolve	.
"	我是	美好的	,	"	加维	说	,	他的	脸	放	在	一个	表达	的	冷酷无情	解决	.

"我没事，"加维说道，脸上带着坚定不移的表情。

['staːbʌk] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]['taʊər] .

Starbuck	scratched	his	head	and	walked	slowly	to	the	control	tower	.
星巴克	刮痕	他的	头	和	步行	缓慢地	到	这	控制	塔	.

斯塔巴克挠了挠头，慢慢地走向控制塔。

['gɑːrvi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['heli] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['speɪsˌpɔːrt] .

Garvey	caught	a	heli	outside	the	spaceport	.
加维	捕捉	一个	直升机	外部	这	太空港	.

加维在航天港外搭乘了一架直升机。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [eɪk] [ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][legz][wɜːr; wər] ['ʃeɪki] .

His	head	was	beginning	to	ache	again	,	and	his	legs	were	shaky	.
他的	头	曾是	开始	到	疼痛	再次	,	和	他的	腿	是	摇晃	.

他的头又开始疼了，腿也开始发软。

[ðə; ði] ['sɜːrəˌgeɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][tə'næsəti][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] .

The	surrogate's	strength	and	tenacity	had	been	unbelievable	.
这	代孕母亲的	力量	和	韧性	有	到过	难以置信	.

代孕母亲的坚强和毅力令人难以置信。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑpəretɪŋ] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [fʊl] [kə'pæsəti] , [hi:; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]

If	she	had	been	operating	at	her	full	capacity	,	he	would	never	have
如果	她	有	到过	操作	在	她	满的	容量	,	他	会	绝不	有

[sə'vaivd] .

survived	.
幸存下来	.

如果她发挥出全部实力，他肯定活不下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [læst] [ʃɑ:t] [æt; ət] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] .

But	that	last	shot	at	point	-	blank	range	had	done	it	.
但	那	最后的	射击	在	观点	-	空白的	范围	有	完毕	它	.

但最后那一枪近距离射击，彻底击垮了他。

[noʊ] ['ɔ:rgənɪzəm] [wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [tu:; tə] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] [laɪk] [ðæt] .

No	organism	was	constructed	to	take	punishment	like	that	.
不	生物	曾是	建造	到	拿	惩罚	喜欢	那	.

没有哪种生物体能够承受这样的惩罚。

[nɑ:t] [fɔ:r; fər] ['veri] [lɔ:ŋ] .

Not	for	very	long	.
不是	为了	非常	长的	.

不会持续太久。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] [ænd; ənd] [peɪd] [ɔ:f] [ðə; ði]

He	reached	his	destination	in	the	center	of	Boston	and	paid	off	the
他	达到	他的	目的地	在	这	中心	的	波士顿	和	有薪酬的	离开	这

['heli] .

heli	.
直升机	.

他抵达波士顿市中心的目的地，并付清了直升机的费用。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['veri] [wi:k] ,

He	was	still	very	weak	,
他	曾是	仍然	非常	虚弱的	,

他身体仍然很虚弱。

[bʌt; bət] ['rezəlu:tli] [hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [pleɪn] [greɪ] - [stoʊn]

but	resolutely	he	marched	across	the	street	and	entered	a	plain	gray	-	stone
但	坚决地	他	行军	穿过	这	街道	和	进入	一个	清楚的	灰色的	-	石头

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

但他果断地穿过马路，走进了一栋普通的灰色石头建筑。

[hɪz; ɪz] [legz] ['wɔbəld] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

His	legs	wobbled	under	him	,
他的	腿	摇晃	在下面	他	,

他双腿发软，站不稳。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [θɔ:t] [ə'gen] [haʊ] ['fɔ:rtʃənət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['gɑ:tn] [ðə; ði]

and	he	thought	again	how	fortunate	he	was	to	have	gotten	the
和	他	想法	再次	如何	幸运	他	曾是	到	有	获得	这

['sɜ:rəgət] .

surrogate	.
代孕	.

他又一次想到自己是多么幸运，找到了代孕母亲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['sɜːrəgət] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'meɪzɪŋ] [vaɪ'tæləti] , [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['gɑːtn]

Of	**course**	**,**	**the**	**surrogate**	**,**	**with**	**her**	**amazing**	**vitality**	**,**	**had**	**also**	**gotten**
的	课程	,	这	代孕	,	和	她	惊人的	活力	,	有	还	获得

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当然，那位活力惊人的代孕母亲也把他带走了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [briːf] —

It	**had**	**been**	**brief**	**—**
它	有	到过	简短的	—

时间很短暂——

[bʌt; bət] [ˌʌnfər'getəbl] .

But	**unforgettable**	**.**
但	难忘	.

但令人难忘。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dæmd] ['lʌki] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	**had**	**been**	**damned**	**lucky**	**to**	**live**	**through**	**it**	**.**
他	有	到过	该死的	幸运的	到	居住	通过	它	.

他能活下来真是走了狗屎运。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] [fɔːr; fər]['juːzɪŋ] ['sʌbstɪtjuːts] .

But	**it**	**was**	**his**	**own**	**fault**	**for**	**using**	**substitutes**	**.**
但	它	曾是	他的	自己的	过错	为了	使用	替代品	.

但这是他自己的错，因为他使用了替补球员。

[ə; eɪ][klɜːrk] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

A	**clerk**	**hurried**	**up**	**to**	**him**	**.**
一个	职员	慌忙	向上	到	他	.

一名店员匆匆走到他跟前。

" ['sɑːri] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] , [sɜːr] .

"	**Sorry**	**to**	**keep**	**you**	**waiting**	**,**	**sir**	**.**
"	对不起	到	保持	你	等待	,	先生	.

先生，很抱歉让您久等了。

[kæn; kən][aɪ][help] ? "

Can	**I**	**help**	**?**	**"**
能	我	帮助	?	"

我能帮上什么忙吗?

" [juː; jʊ][kæn; kən] .

"	**You**	**can**	**.**
"	你	能	.

"你可以。

[aɪ][wɑːnt] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]['ælgɑːl] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] ['liːvɪŋ] . "

I	**want**	**passage**	**to**	**Algol**	**,**	**on**	**the**	**first**	**ship**	**leaving**	**.**	**"**
我	想	通道	到	阿尔戈尔	,	在	这	第一的	船	离开	.	"

我想搭乘第一班船前往阿尔戈尔。

" [jes] , [sɜːr] .

"	**Yes**	**,**	**sir**	**.**
"	是的	,	先生	.

"是的，先生。"

[raʊnd] [trɪp] , [sɜːr] ?

Round	**trip**	**,**	**sir**	**?**
圆形的	旅行	,	先生	?

先生，是往返行程吗?

" ['gɑːrvi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] , ['glɔːriəs] , [blæk] - ['herd] , ['goʊldən] - [skɪnd] ['wɪmɪn] [hiː; hi]
" Garvey thought of the tall , glorious , black - haired , golden - skinned women he
" 加维 想法 的 这 高的 , 辉煌 , 黑色的 - 头发 , 金的 - 去皮 女性 他
[wʊd] [faɪnd][ɑːn]['ælgɑːl] .
would find on Algol .
会 寻找 在 阿尔戈尔 .

"加维想象着他会在大陵五上遇到的那些身材高挑、容光焕发、黑发金肤的女子。

[nɑːt] ['sʌbstitjuːts] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [sens] [ʌv; əv]
Not substitutes this time , the real thing , with the all - important sense of
不是 替代品 这 时间 , 这 真实的 事物 , 和 这 全部 - 重要的 感觉 的
['dʒʌdʒmənt] .
judgment .
判断 .

这次不是替代品，而是真材实料，以及至关重要的判断力。

" [wʌn] [weɪ] , " [sed] [rælf; reɪf] ['gɑːrvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][smaɪl][ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
" One way , " said Ralph Garvey , with a little smile of anticipation .
" 一 方式 , " 说 拉尔夫 加维 , 和 一个 小的 微笑 的 预期 .

"有一种方法，"拉尔夫·加维带着一丝期待的微笑说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神